



香港防癆心臟及胸病協會
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

ANNUAL REPORT 年報



11-12



Annual Report 2011-2012

二零一一年至二零一二年年報

Table of Contents

目錄

Objectives 目標	2
The Cross of Lorraine 防癆會徽號	3
List of Officials 行政架構	4
Sub-Committees List 委員會名單	10
Presidential Address 會長演辭	16
Service Units 服務機構	
The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會	17
Peggy Lam Health Promotion and Education Centre 林貝聿嘉健康促進及教育中心	25
Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	37
Grantham Hospital 葛量洪醫院	51
Freni Care and Attention Home 傅麗儀護理安老院	71
The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心	79
The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所	85
Auditor's Report 核數師報告書	90





Objectives

1. To promote, encourage or undertake research and experimental work on the prevention, diagnosis, treatment, and any other aspects of the diseases and malfunction of the chest, heart and lung.
2. To establish, maintain, support, or operate homes for the aged.
3. To provide rehabilitation and medical treatment for those suffering or have suffered from such diseases.
4. To provide Health Education, Health Promotion, Chinese Medicine Services and Dental Services.
5. To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations.

目標

1. 推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動，研究治療結核病、心臟病等工作。
2. 提供安老院舍服務。
3. 提供康復，醫療心臟病、結核病等服務。
4. 提供、推廣健康教育、中醫及牙科服務。
5. 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。



The Cross of Lorraine

For centuries the doubled-barred Red Cross of Lorraine has been used as an emblem by that province in France.

At one of the first International Tuberculosis Congresses held in Berlin in 1902, the assembled delegates decided that because tuberculosis was so rampant that they should really declare war on this devastating disease. The meeting agreed. However, someone said that in order to do so effectively, it would be necessary to have a Battle Standard. The representative from Lorraine suggested that they should take as a symbol the doubled-barred Red Cross of Lorraine as many victories for the French in battle fields of old were attributed to carrying this Red Cross into the fight.

At present the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease with its headquarters in Paris has branches – National Tuberculosis Association in over 100 countries – all identified by the Cross of Lorraine, which is a symbol of faith and triumph.

防癆會徽號

大家知不知道為何本會選用這個標誌呢？早在1902年在德國柏林舉行的一次國際防癆會議中，席中委員一致決議要對抗當時猖獗的肺癆病。而其中一個Lorraine〔法國一個地方名〕的代表提議用「」作為對抗肺癆病的徽號，原因是法國在過往的戰爭中都喜用此標誌，並且得到多次勝利。此項建議得到全體委員一致贊成通過。時至今日在世界各地有超過一百個分會，而總部設在法國巴黎的國際防癆聯盟，它都是以「」作為徽號。在香港，我們亦採用此標誌，代表信心及勝利。



LIST OF OFFICIALS 行政架構

Annual Report For the Year Ended 31st March 2012

週年年報（二零一一年四月至二零一二年三月）

Patron 贊助人：

The Hon. Donald TSANG, GBM
Chief Executive of the HKSAR

香港特別行政區政府行政長官
曾蔭權先生

President 會長：

Dr. the Hon. York Y.N. CHOW, GBS, JP
Secretary for Food & Health

食物及衛生局局長
周一嶽醫生

Vice-Presidents 副會長：

Prof. S.H. LEE, SBS, ISO, JP
Mr. Rusy M. SHROFF, BBS, MBE
Mr. PANG Yuk-ling, ISO, JP
Dr. LEUNG Pak Yin, JP
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE (from May 2011)

李紹鴻教授
勞士施羅孚先生
彭玉陵先生
梁栢賢醫生
梁仲清先生（由二零一一年五月）

Board of Directors 董事局：

Chairman 主席

Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE (until May 2011)
Mr. Steve Y.F. LAN (from May 2011)

梁仲清先生（至二零一一年五月）
藍義方先生（由二零一一年五月）

Vice-Chairmen 副主席

Mrs. Purviz R. SHROFF
Mr. SHUM Choi Sang, SBS, OBE, JP
Prof. Peggy LAM, GBS, JP
Dr. Vitus W.H. LEUNG (from May 2011)
Dr. LIU Ka Ling (from May 2011)

施羅孚夫人
岑才生先生
林貝聿嘉教授
梁永鏗律師（由二零一一年五月）
廖嘉齡醫生（由二零一一年五月）

Directors 董事

Dr. Joseph Y.C. PAN
Mr. Dakchison C.L. YIU, JP
Mr. Sebastian K.C. LAU
Ms. Vera RUTTONJEE-DESAI
Prof. John C.Y. LEONG, SBS, OBE, JP
Mr. Noshir N. SHROFF
Mrs. Elizabeth LI WOO Eli
Mr. Richard Y.S. TANG, BBS, JP
Mr. Christopher Y.C. CHAN, BBS, JP
Prof. FAN Sheung Tat, SBS (until June 2011)

潘蔭基醫生
姚中立先生
劉奇喆先生
維拉律敦治·荻茜小姐
梁智仁教授
諾舒亞先生
李吳伊莉女士
鄧日榮先生
陳耀莊律師
范上達教授（至二零一一年六月）

Dr. Ronald D.B. LEUNG, OBE, JP (until May 2011)	梁定邦醫生 (至二零一一年五月)
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. Evelin H.Y. TSENG	曾慶盈醫生
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Mr. Burji SHROFF	貝捷先生
Mr. Raymond W.K. CHOW, JP (from May 2011)	周偉淦先生 (由二零一一年五月)
Prof. Sydney C.W. TANG (from May 2011)	鄧智偉教授 (由二零一一年五月)
Prof. LO Chung Mau (from July 2011)	盧寵茂教授 (由二零一一年七月)

Executive Secretary 總幹事：

Mr. CHAN Yat Wa	陳日華先生
-----------------	-------

Hospital Chief Executive, Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

律敦治及鄧肇堅醫院行政總監：

Dr. David T.Y. LAM	林達賢醫生
--------------------	-------

Hospital Chief Executive, Grantham Hospital

葛量洪醫院行政總監：

Dr. Joseph M.H. LEE (until December 2011)	李文豪醫生 (至二零一一年十二月)
Ms. Margaret TAY (from February 2012)	鄭淑梅女士 (由二零一二年二月)

Superintendent, Freni Care and Attention Home

傅麗儀護理安老院院長：

Ms. Sufanne WONG	黃秀芬女士
------------------	-------

Director, Peggy Lam Health Promotion and Education Centre

林貝聿嘉健康促進及教育中心總監：

Mr. CHAN Yat Wa	陳日華先生
-----------------	-------

Chief of Chinese Medicine Service, The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong

香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心服務主管：

Mr. CHONG Chiu On	莊朝安醫師
-------------------	-------

Clinic-in-charge, The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所主管：

Dr. SIU Yee Wah	蕭綺華牙科醫生
-----------------	---------

Hon. Legal Adviser 義務法律顧問：

Mr. CHEUNG Wai Hing	張惠慶律師
---------------------	-------

Treasurer 司庫：

Tricor Services Limited	卓佳專業商務有限公司
-------------------------	------------

Auditors 核數師：

Baker Tilly Hong Kong Limited	天職香港會計師事務所有限公司
-------------------------------	----------------





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

2011-2012

Patron 贊助人：



The Honourable Donald TSANG, GBM
Chief Executive of the HKSAR
香港特別行政區政府行政長官
曾蔭權先生

President 會長：



Dr. the Hon. York Y.N. CHOW, GBS, JP
Secretary for Food & Health
食物及衛生局局長
周一嶽醫生

Vice-Presidents 副會長：



Prof. S.H. LEE,
SBS, ISO, JP
李紹鴻教授



Mr. Rusy M. SHROFF,
BBS, MBE
勞士施羅孚先生



Mr. PANG Yuk-ling,
ISO, JP
彭玉陵先生



Dr. LEUNG Pak Yin, JP
梁栢賢醫生



Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE
梁仲清先生

Board of Directors 董事局:

Chairman 主席:



Mr. Steve Y.F. LAN
藍義方先生

Vice-Chairmen 副主席:



Mrs. Purviz R. SHROFF
施羅孚夫人



Mr. SHUM Choi Sang,
SBS, OBE, JP
岑才生先生



Prof. Peggy LAM, GBS, JP
林貝聿嘉教授



Dr. Vitus W.H. LEUNG
梁永鏗律師



Dr. LIU Ka Ling
廖嘉齡醫生





Directors 董事



Dr. Joseph Y.C. PAN
潘蔭基醫生



Mr. Dakchison C.L. YIU, JP
姚中立先生



Mr. Sebastian K.C. LAU
劉奇詰先生



Ms. Vera RUTTONJEE-DESAI
維拉律敦治·
荻茜小姐



Prof. John C.Y. LEONG,
SBS, OBE, JP
梁智仁教授



Mr. Noshir N. SHROFF
諾舒亞先生



Mrs. Elizabeth LI WOO Eli
李吳伊莉女士



Mr. Richard Y.S. TANG, BBS, JP
鄧日榮先生



Mr. Christopher Y.C. CHAN,
BBS, JP
陳耀莊律師

Directors 董事



Mr. William S.Y. LEUNG
梁樹賢先生



Dr. Evelin H.Y. TSENG
曾慶盈醫生



Prof. Karen S.L. LAM
林小玲教授



Dr. Carl K.K. LEUNG
梁家駒牙科醫生



Mr. Burji SHROFF
貝捷先生



Mr. Raymond W.K. CHOW, JP
周偉淦先生



Prof. Sydney C.W. TANG
鄧智偉教授



Prof. LO Chung Mau
盧龍茂教授





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEES (RHTSK & GH) 2013-2014

律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院管治委員會

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)	梁永鏗律師 〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Prof. John C.Y. LEONG	梁智仁教授
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Mr. Noshir N. SHROFF	諾舒亞先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生
Mr. Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Ms. Lilian L.Y. CHAN	陳烈兒女士
Mrs. Alice LAU WOO Wai-see	劉吳慧思律師
Mr. Norman LO Kam-wah	盧錦華先生
Ms. Anna K.Y. TANG	鄭琴淵女士

HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE, GRANTHAM HOSPITAL 葛量洪醫院管治委員會

Members nominated by the Board:- 防癆會提名之成員

Mr. Steve Y.F. LAN (Chairman)	藍義方先生 〔主席〕
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Prof. Karen S.L. LAM	林小玲教授
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒醫生
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Prof. LO Chung Mau	盧寵茂教授
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

Members nominated by Hospital Authority (HA):- 醫院管理局提名之成員

Dr. CHENG Chun Ho	鄭俊豪醫生
Prof. Maurice YAP	葉健雄教授
Mr. Rocco S.K. YIM	嚴迅奇先生

SUB-COMMITTEES LIST 2013-2014 委員會名單 2013-2014

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Tang Shiu Kin) 中醫診所管理委員會 (鄧肇堅)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇詒先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman)	謝達之博士〔聯席主席〕
Ms. Cecilia CHAN	陳念芝女士
Mrs. Rita CHAN	陳吳美玉女士
Ms. Teresa NGAN	顏文珊女士

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. P.C. HO	何柏松教授
Prof. S.H. LEE	李紹鴻教授
Mr. Tommy LEE	李篤誠先生
Prof. ZHANG Zhang-jin	張樟進醫師

CHINESE MEDICINE CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE (Aberdeen) 中醫診所管理委員會 (香港仔)

Members nominated by the Board 防癆會提名之成員：

Mr. Steve Y.F. LAN (Co-Chairman)	藍義方先生〔聯席主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. Carl K.K. LEUNG	梁家駒牙科醫生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生

Members nominated by the Hospital Authority (HA) 醫院管理局提名之成員：

Dr. Eric ZIEA (Co-Chairman)	謝達之博士〔聯席主席〕
Ms. Teresa NGAN	顏文珊女士
Ms. Margaret TAY	鄭淑梅女士
Ms. Karen YIP	葉惠芬女士

Members nominated by the University of Hong Kong 香港大學提名之成員：

Prof. P.C. HO	何柏松教授
Prof. S.H. LEE	李紹鴻教授
Dr. YIU Yan Mun	姚韜敏博士
Prof. ZHANG Zhang-jin	張樟進醫師





SUB-COMMITTEES LIST 2013-2014 委員會名單 2013-2014

FINANCE COMMITTEE 財務委員會

Mr. Burji SHROFF (Chairman)
Prof. Karen S.L. LAM
Mr. Steve Y.F. LAN
Mr. Sebastian K.C. LAU
Mr. Edwin C.C. LEUNG
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Mr. PANG Yuk-ling
Mr. Rusy M. SHROFF

貝捷先生〔主席〕
林小玲教授
藍義方先生
劉奇喆先生
梁仲清先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
彭玉陵先生
勞士施羅孚先生

FRENI CARE AND ATTENTION HOME MANAGEMENT COMMITTEE 傅麗儀護理安老院管理委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)
Mr. Raymond W.K. CHOW
Prof. Peggy LAM
Mr. Steve Y.F. LAN
Prof. S.H. LEE
Dr. Carl K.K. LEUNG
Mr. Edwin C.C. LEUNG
Dr. Vitus W.H. LEUNG
Mr. William S.Y. LEUNG
Mr. Burji SHROFF
Mrs. Purviz R. SHROFF

廖嘉齡醫生〔主席〕
周偉淦先生
林貝聿嘉教授
藍義方先生
李紹鴻教授
梁家駒牙科醫生
梁仲清先生
梁永鏗律師
梁樹賢先生
貝捷先生
施羅孚夫人

SUB-COMMITTEES LIST 2013-2014 委員會名單 2013-2014

HEALTH PROMOTION COMMITTEE 健康推廣委員會

Prof. S.H. LEE (Chairman)	李紹鴻教授〔主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Prof. Sydney C.W. TANG	鄧智偉教授

Members nominated by the Health Promotion Committee

健康推廣委員會提名之成員

Mrs. Mariana CHENG	鄭曹志安女士
Hon. Assoc. Prof. William C.M. CHUI	崔俊明名譽副教授
Dr. Bernard M.H. KONG	江明熙醫生
Dr. K.H. KUNG	龔健恆醫生
Mr. Joseph KWAN	關雄偉先生
Mr. T.F. KWAN	關定輝先生
Dr. David T.Y. LAM	林達賢醫生
Dr. LAU Kam Shing	劉錦城醫生
Dr. C.C. LEUNG	梁子超醫生
Dr. S.H. LIU	劉少懷醫生
Ms. Margaret TAY	鄭淑梅女士
Dr. Louisa WONG	黃黛玲博士

HUMAN RESOURCES COMMITTEE 人力資源委員會

Prof. Peggy LAM (Chairman)	林貝聿嘉教授〔主席〕
Mr. Christopher Y.C. CHAN	陳耀莊律師
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mr. William S.Y. LEUNG	梁樹賢先生
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生





SUB-COMMITTEES LIST 2013-2014 委員會名單 2013-2014

PUBLIC RELATIONS COMMITTEE* 公共關係委員會

Mr. Sebastian K.C. LAU (Chairman)	劉奇喆先生〔主席〕
Mr. Christopher Y.C. CHAN	陳耀莊律師
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Dr. LEE Yuk Lun	李添麟博士
Mrs. Elizabeth LI WOO Eli	李吳伊莉女士
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Prof. LO Chung Mau	盧寵茂教授

Member nominated by the Public Relations Committee

公共關係委員會提名之成員

Dr. CHUI Say Hoe	徐世和博士
------------------	-------

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC MANAGEMENT COMMITTEE 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會

Dr. Carl K.K. LEUNG (Chairman)	梁家駒牙科醫生〔主席〕
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人

Members nominated by the Rusy M. SHROFF Dental Clinic Management Committee

勞士施羅孚牙科診所管理委員會提名之成員

Dr. WONG Chi Wai	王志偉牙科醫生
Dr. YEUNG Ka Chun	楊家俊牙科醫生

SISTER AQUINAS' MEMORIAL FUND COMMITTEE 區桂蘭修女紀念基金委員會

Mr. Rusy M. SHROFF (Chairman)	勞士施羅孚先生〔主席〕
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人

Member nominated by the Sister Aquinas' Memorial Fund Committee

區桂蘭修女紀念基金委員會提名之成員

Dr. S.L. CHAN	陳兆麟醫生
---------------	-------

* Includes organising Flag Day

SUB-COMMITTEES LIST 2013-2014

委員會名單 2013-2014

STAFF TRAINING FUND COMMITTEE

職員培訓基金委員會

Dr. LIU Ka Ling (Chairman)

Mr. Steve Y.F. LAN

Mr. Edwin C.C. LEUNG

Mr. PANG Yuk-ling

Dr. Evelin H.Y. TSENG

廖嘉齡醫生〔主席〕

藍義方先生

梁仲清先生

彭玉陵先生

曾慶盈醫生

SCIENTIFIC COMMITTEE FOR LUNG HEALTH

科研及胸肺健康委員會

Dr. Vitus W.H. LEUNG (Chairman)

Mr. Steve Y.F. LAN

Dr. Carl K.K. LEUNG

Dr. LIU Ka Ling

梁永鏗律師〔主席〕

藍義方先生

梁家駒牙科醫生

廖嘉齡醫生





PRESIDENTIAL ADDRESS BY DR KO WING-MAN, BBS, JP SECRETARY FOR FOOD AND HEALTH

**at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis,
Chest and Heart Diseases Association on 30th May 2013**

Chairman Lan, Members of the Board of Directors, Ladies and Gentlemen,

It is my honour to preside at the Annual General Meeting of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association today.

Thanks to the dedicated efforts of local tuberculosis (TB) workers from all sectors, the yearly TB notification rate in Hong Kong has fallen from about 405 per 100,000 population in 1950 to 70 per 100,000 population in 2012. The trend in recent years continue to be promising and is the result of strong, focused and persistent effort from all sectors of the community, including the Association.

However, there is no room for complacency as TB remains a key public health issue worldwide. Although the incidence and mortality rates of TB have been falling in all of the World Health Organisation's six regions, there were still an estimated 8.7 million new cases globally in 2011. The increasing rates of multidrug-resistant and extensively drug-resistant TB in some parts of the world have emerged as a new challenge. HIV-associated TB is also a concern in African and some South-east Asian countries. In comparison, the rates of multidrug-resistant and extensively drug-resistant TB in Hong Kong are relatively low, and HIV-associated TB cases only represent less than 1% of all local TB cases. Nevertheless, we must remain vigilant in the fight against TB.

Last year was another fruitful year for the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association. The Association organised a variety of conferences, seminars and training courses on TB and other lung diseases for health professionals and the public. In particular, the "8th Hong Kong, Macau, Shanghai, Taiwan, Guangdong - Control of TB Conference" held in December 2012 provided a platform for experts in the region to share their experience in combating TB. The World TB Day Exhibition held in March this year, as well as various other health talks, contributed to promoting awareness of TB among the public. In addition, the Association has also taken part in a number of health promotional and educational activities in other aspects, such as heart diseases, emergence responses, disaster management, and community health. I am glad to see that the Association has taken the initiative to organise a number of exercise classes, which is crucial to the overall promotion of healthy lifestyles. All these activities have greatly contributed to the success of promoting public health in our community.

The Association has continued to make outstanding and respectable achievements in improving the health of our community in the past years. I would like to take this opportunity to express my deepest appreciation to all Directors and staff members of the Association for their selfless dedication and commitment in public health promotion. I wish the Association every success in and look forward to another year of fruitful collaboration for public health.

Thank you.

THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

香港防癆心臟及胸病協會

Annual Report of the Board of Directors For the Year Ended 31st March 2012

董事局

週年報告(二零一一年四月至二零一二年三月)

On behalf of the Board of Directors, it is my pleasure to present the Annual Report, Balance Sheet and to summarise the achievements of the Association during the year under review as follows :

Throughout the year 2011-2012, the Association continued to support its associated institutions, including Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK), Grantham Hospital (GH), the Freni Care & Attention Home (FH), two Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong (CMCs), and the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic (DC) by different means. For example, the Association had sponsored the cost of the Christmas parties 2011 and the Staff Training Fund for the above institutions.

本人謹代表董事局欣然提呈週年報告及資產負債表，以總結本會於去年之各項工作成果：

於二零一一至二零一二年度，本會繼續向各聯屬機構包括律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、兩所香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所提供支援，例如為上述機構之二零一一年聖誕聯歡會、職員培訓等提供資助。

Report of the Staff Training Fund for the Year 2011-2012

職員培訓基金 2011-2012 年度報告

The Meeting of the Staff Training Fund Committee held on 12th April 2011 approved the following grants:

職員培訓基金委員會於二零一一年四月十二日之會議上通過以下資助：

i)	Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院	HK\$ 105,000.00
ii)	Grantham Hospital 葛量洪醫院	HK\$ 78,860.00
iii)	The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心	HK\$ 15,000.00
iv)	The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司	HK\$ 8,800.00





Accomplishment in 2011 – 2012
3rd Conference of The Union Asia-Pacific Region
2011-2012 年度重要發展
第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議

The 3rd Conference of The Union Asia-Pacific Region was successfully held by the Association from 8th to 11th July 2011 in the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. The main theme of the Conference was “Current Challenges in Tuberculosis and Lung Health”. Over thousand delegates from 33 countries, and over 70 local and overseas speakers were invited to make presentations and chair in the scientific programme. The contents of the Conference mainly covered tuberculosis, HIV and respiratory infections, tobacco control and other lung diseases, especially chronic obstructive pulmonary disease and asthma. The Conference included postgraduate courses, symposia, plenary lectures and poster presentation.

Dr. SHIN Young Soo, WHO Regional Director for the Western Pacific, Dr. Camilo ROA Jr., Chairman of the Union Asia-Pacific Region, Dr. Xie Xiu WANG, President of Chinese Anti-Tuberculosis Association, China, Dr. York CHOW, Secretary for Food & Health, the Government of the HKSAR, Dr. Ping Yan LAM, Director of Health, the Government of the HKSAR, Mr. Anthony WU, Chairman of Hospital Authority, Hong Kong, Prof. S.H. LEE, Conference President and Mr. Steve LAN, Chairman of the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association officiated at the opening ceremony.

由本會主辦的「第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議」於二零一一年七月八日至七月十一日於灣仔會議展覽中心順利舉行；主題為「結核病與胸肺疾病的新挑戰」。會議並邀請到超過七十位本地及海外的講者發表學術報告，及主持學術活動。與會者超過一千人，分別來自三十三個國家。會議內容包括「結核病」、「愛滋病病毒」、「胸肺疾病」及「控煙」四個範疇，以及其他胸肺疾病，如慢性阻塞性肺病和哮喘等的研究生課程、演講、研討會及海報展示。

大會當日邀請了世界衛生組織西太平洋區域辦事處總監申英秀博士、國際防癆聯盟亞太區主席Dr. Camilo ROA、中國防癆協會理事長王擷秀教授、香港食物及衛生局局長周一嶽醫生、香港衛生署署長林秉恩醫生、香港醫院管理局主席胡定旭太平紳士、第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議大會主席李紹鴻教授及香港防癆會董事局主席藍義方先生主持開幕儀式。



Opening Ceremony
開幕典禮



Scientific Programme
學術會議

“Heart Health and City Life 2011” Exhibition 「心臟健康與都市生活 2011」展覽

To increase the awareness of the general public on the relationship between heart health and city lifestyle, the Association organised an exhibition with the theme “Heart Health and City Life 2011” on 13th November 2011 at the Olympian City, Kowloon. The Board of Directors, Health Promotion Committee members of the Association, health professionals and guests attended the opening ceremony. The contents of the exhibition included Opening Ceremony, exhibition boards display, health checks, game booth and Meeting with health professionals. The exhibition was well received by around 1,000 general public.

為了增加大眾市民對有關心臟病及健康都市生活的認識，本會於二零一一年十一月十三日在九龍奧海城舉行「心臟健康與都市生活 2011」展覽，出席開幕典禮的嘉賓包括本會董事、健康促進委員會委員、醫學與健康專家等。展覽內容包括專題展覽板、健康測試、遊戲、醫護人員講解及健康諮詢。展覽會共有逾1,000名市民大眾參加。



“Heart Health and City Life 2011” Opening Ceremony
「心臟健康與都市生活 2011」開幕典禮



Disseminating health messages to the general public
向市民大眾推廣健康訊息





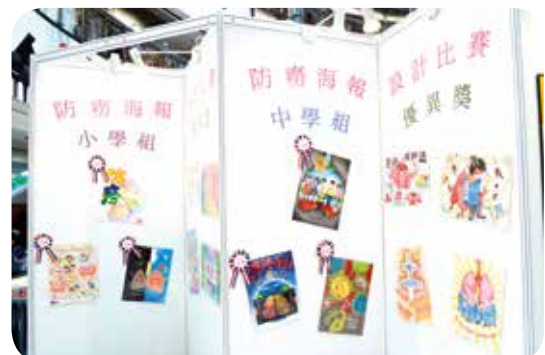
World TB Day 2012 世界防癆日 2012

In response to World Health Organization's call for commemoration of World Tuberculosis Day on 24th March each year, the Association collaborated with the Department of Health and the Hospital Authority to launch "World TB Day 2012" from 24th to 25th March 2012. Five public hospitals with tuberculosis and chest beds had kindly supported this programme. The Opening Ceremony, officiated by Dr. Thomas TSANG, J.P., Acting Director of Health, Department of Health, was held in Dragon Centre on 24th March 2012 at noon. Contents of the TB exhibition consisted of display boards, health checks, quiz game and game stalls. To convey a stronger anti-tuberculosis message to the public, the Association organised a "TB Poster Design Competition" as one of the activities of World TB Day this year. Over 350 TB Posters were received from primary and secondary schools. More than 3,000 persons including general public and professionals from public health and preventive medicine participated in the exhibition.

為響應「世界衛生組織」將每年三月二十四日定為「世界防癆日」的呼籲，本會聯同衛生署及醫院管理局於二零一二年三月二十四日至二十五日舉行「世界防癆日」健康展覽，當日活動獲得五間設有癆病及胸病科病床的公立醫院支持。開幕典禮於二零一二年三月二十四日中午假西九龍中心舉行，並由署理衛生署署長曾浩輝醫生JP及其他嘉賓主持開幕儀式。展覽內容包括展覽板、健康測試、有獎問答遊戲和攤位遊戲。為加強對市民有關防癆的認識，本會更舉行了「防癆海報設計比賽」，作為「世界防癆日」其中一項活動。本會共收到超過350份防癆海報參賽作品，更有超過3,000人出席展覽會，包括市民和公共衛生及預防醫學專家。



"World TB Day 2012" Opening Ceremony
「世界防癆日 2012」開幕典禮



TB Poster Display of Competition Winners
「防癆海報設計比賽」得獎作品

Donations 捐款

The Association continues to receive generous donations from the public and the Board takes pleasure in announcing that donations received during the year totaled HK\$717,329.00. The Health Promotion activities previously reported were supported by the Health Promotion Fund. With the continued co-operation of the Education Bureau, school children also helped in raising funds to support Health Promotion activities. Each child is encouraged to donate towards health promotion activities. The Association received HK\$112,146.30 from schools in Hong Kong and we appreciate the generosity of the child-donors.

本會一直獲公眾人士慷慨捐助，董事局欣然宣佈本年度善款數字達HK\$717,329.00。上述報告的健康推廣活動主要由健康護理及促進基金資助。而在教育局的協助下，本地學童亦有參與捐款資助健康推廣活動，學童每年捐款支持健康推廣活動。在這年度內，本會於香港各學校中共籌得HK\$112,146.30，我們對各位學童的慷慨捐贈謹作衷心致謝。

Board of Directors 董事局

At the last Annual General Meeting held on 30th May 2011, Dr. York Y.N. CHOW was re-elected as President, while Mr. Steve Y.F. LAN was newly elected as Chairman of the Board. Mr. Edwin C.C. LEUNG was newly elected as Vice-President of the Association. Professor S.H. LEE, Mr. Rusy M. SHROFF, Mr. PANG Yuk Ling, Dr. LEUNG Pak Yin were re-elected as Vice-Presidents of the Association; Mrs. Purviz R. SHROFF, Mr. SHUM Choi Sang and Professor Peggy LAM were re-elected as Vice-Chairmen of the Board; and Dr. Vitus W.H. LEUNG and Dr. LIU Ka Ling were newly elected as Vice-Chairmen of the Board. We were also delighted to welcome Mr. Raymond W.K. CHOW, Prof. Sydney C.W. TANG, to the Board. The Board of Directors expressed warm congratulations to the above members.

Dr. Ronald D.B. LEUNG, OBE, JP resigned from the Board from 30th May 2011. Prof. FAN Sheung Tat, SBS, resigned from Department of Surgery, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong on 30th June 2011. According to the traditional practice of the Association, Prof. LO Chung Mau, JP, the newly appointed Head, Department of Surgery, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong was invited to serve as Director of the Association on 22nd July 2011.

The Board of Directors thanked all of them sincerely for their guidance and unfailing support to the Association in the past years.

於二零一一年五月三十日舉行之會員週年大會上，周一嶽醫生獲選連任為本會會長，藍義方先生獲選新任主席。梁仲清先生獲選新任副會長；李紹鴻教授、勞士施羅孚先生、彭玉陵先生及梁栢賢醫生獲選連任副會長；施羅孚夫人、岑才生先生及林貝聿嘉教授亦獲選連任副主席；梁永鏗律師及廖嘉齡醫生獲選新任副主席。此外，我們熱切地歡迎周偉淦先生、鄧智偉教授加入董事局。董事局對上述各成員致以誠摯的祝賀。

梁定邦醫生於二零一一年五月三十日起，辭任董事局成員。范上達教授於二零一一年六月三十日，辭任香港大學李嘉誠醫學院外科學系主任一職。因應防癆會的傳統，香港大學李嘉誠醫學院外科學系新委任主任盧寵茂教授於二零一一年七月二十二日被邀請加入董事局。

董事局同寅感謝他們在過去對本會的支持和貢獻。





Appreciation 鳴謝

I would like to pay special tribute to the following members : -

Mr. PANG Yuk-ling, for his services as Chairman of both Finance Committee and the Hospital Governing Committee of Grantham Hospital; Mr. Edwin C.C. LEUNG for his services as Chairman of Hospital Governing Committee of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals; Professor Peggy LAM for her services as Chairman of both the Flag Day Committee and Human Resources Committee; Dr. Vitus W.H. LEUNG, for his services as Chairman of the Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Management Committee; Mr. Rusy M. SHROFF, for his services as Chairman of the Sister Aquinas' Memorial Fund Committee; and Dr. LIU Ka Ling, for her services as Chairman of the Staff Training Fund Committee; Mr. Sebastian K.C. LAU for his services as Chairman of the Public Relations Committee and Prof. S.H. LEE, for his services as Chairman of the Health Promotion Committee.

As usual the Board wishes to express its grateful thanks to the Hong Kong Government; to the Director of Health and its colleagues including the Central Health Education Unit and the Tuberculosis and Chest Services; to the Hospital Authority and its staff for their help and co-operation; to the Chief of Services and the staff of the Haven of Hope Hospital, Kowloon Hospital and TWGHs Wong Tai Sin Hospital for their assistance with our health exhibitions; to the Hong Kong Thoracic Society and to the American College of Chest Physician (HK & Macau Chapter) for their advice; to the Press for their generous assistance and co-operation in so many diverse ways and to the numerous supporters of the Association for so generously giving their time and financial support.

本人藉此機會向下列董事局成員致以衷心謝意: -

財務委員會主席及葛量洪醫院管治委員會主席彭玉陵先生; 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會主席梁仲清先生; 售旗籌募委員會主席及人力資源委員會主席林貝聿嘉教授; 香港防癆會勞士施羅孚牙科診所管理委員會主席梁永鏗律師; 區桂蘭修女紀念基金委員會主席勞士施羅孚先生; 職員培訓基金委員會主席廖嘉齡醫生; 公共關係委員會主席劉奇喆先生; 以及健康推廣委員會主席李紹鴻教授。

董事局在此感謝香港特區政府、衛生署署長及署內各部門同事包括中央健康教育組及胸肺科服務、醫院管理局及各部門同事的支持及幫助, 同時亦感謝靈實醫院、九龍醫院及東華三院黃大仙醫院各主管及同事對本會健康展覽活動的協助; 並感謝香港胸肺學會及美國胸肺學院(港澳分會)的專業建議, 及傳媒單位在各方面的支持及協助, 以及各位在時間上及財政上支持本會的熱心人士。

Finally we thank Dr. CHAN Shiu Lun, Dr. LAM Chak Wah, Dr. KAM Kai Man, Dr. YEW Wing Wai and Dr. LAM Bing for their invaluable advice as Honorary Consultants, Mr. CHEUNG Wai Hing and the staff of Messrs. Woo, Kwan, Lee & Lo for their services as Hon. Legal Adviser; to Baker Tilly Hong Kong Ltd. for their services as Auditors; to Tricor Services Ltd. (TSL), the Association's Treasurers; and to the many other friends who have given the Association moral encouragement and material assistance.

In conclusion, I am once again delighted to pay tribute to the doctors, nurses, general managers and all supporting staff of Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals, Grantham Hospital, Freni Care and Attention Home, Chinese Medicine Clinics cum Training Centre of the University of Hong Kong, Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic and to the Association's Headquarters staff for their hard work and their devotion to duty, sometimes under difficult circumstances. I am indeed most grateful for their continued loyal and unfailing support which is essential for our work.

Steve Y.F. LAN
Chairman
Board of Directors

最後，本人謹此多謝本會名譽顧問醫生陳兆麟醫生、林澤華醫生、甘啟文醫生、姚榮衛醫生及林冰醫生、義務法律顧問張惠慶律師及胡關李羅律師行、核數師香港天華會計師事務所有限公司、司庫卓佳專業商務有限公司、以及各界鼓勵及資助本會的熱心人士。

此外，我還要感謝律敦治及鄧肇堅醫院、葛量洪醫院、傅麗儀護理安老院、香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心及香港防癆會勞士施羅孚牙科診所的醫生、護理人員、行政及支援人員，以及防癆會總部職員同事，他們一直努力不懈地工作。本人希望他們日後繼續熱心服務本會，協助推行各項工作。

董事局
主席
藍義方





THE HONG KONG TUBERCULOSIS, CHEST AND HEART DISEASES ASSOCIATION

Endowment Beds for the year 2011-2012

Name	No. of Beds
Hong Kong Bank Foundation	6
Donated by Mr. & Mrs. Noshir Pavri In memory of the late Jer & Pestonji Dhabher	1
Ruby & Minoo N. Master Charity Foundation In memory of Minoo Navroji Master	1
Mr. & Mrs. Rusy M. Shroff In memory of Beji M. Shroff	1
	9

PEGGY LAM HEALTH PROMOTION AND EDUCATION CENTRE

Annual Report for the Year Ended 31st March 2012

林貝聿嘉健康促進及教育中心 週年報告(二零一一年四月至二零一二年三月)

A. Introduction

With the generous donation of Professor Peggy LAM, GBS, JP for dedication of health promotion activities, the Centre continued to organise health promotion and disease prevention activities throughout the year to promote a healthy lifestyle for the good of community in Hong Kong.

Besides, in the year 2011/2012 the Centre carried out its mission to strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations by participating in the preparation work of the "3rd Asia Pacific Region Conference of the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease", which was organised by the Association on 8th – 11th July 2011 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre.

B. Objectives

- To provide health education and health promotion services, particularly on tuberculosis, chest, heart diseases, community health and tobacco control activities.
- To strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations, such as the World Health Organisation, International Union Against Tuberculosis and Lung Diseases.
- To enhance the knowledge of the community on tuberculosis, chest, heart and other diseases, and to promote the maintenance of a healthy lifestyle for all.
- To promote community participation and shared responsibility in planning and organising of primary health care services.

一. 引言

承蒙香港防癆會副主席林貝聿嘉教授的慷慨捐贈，中心過去一年，繼續致力推廣「促進健康、預防疾病」的訊息，舉辦各種不同活動，以加強醫護人員及市民對最新的醫療資訊和健康生活知識的認識，並鼓勵市民養成良好生活模式，建立健康社區。

在過去一年，中心亦貫徹執行使命，加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫。中心參與由協會於二零一一年七月八日至十一日在香港會議展覽中心舉辦的「第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議」的籌備工作，協助邀請講者等工作。

二. 宗旨

- 提供及推廣健康教育服務，內容包括：結核病、胸肺疾病、心臟病、社區健康及控煙等活動。
- 加強本會與其他地區及國際專業協會的聯繫，包括世界衛生組織、國際防癆聯盟等。
- 提高社區對結核、胸肺、心臟病及其他疾病的認識，鼓勵大眾保持良好健康生活的習慣。
- 提倡社區共同參與，在基層衛生服務上共獻力量。





C. Achievement

Throughout the year 2011/2012, the following activities were organised by the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre: -

三. 工作成績

在二零一一年度，林貝聿嘉健康促進及教育中心曾舉辦以下活動：-

I. Health Education – For Professionals 為專業人員而設的健康教育

The seminars on “Coronary Artery Disease Update”, “Practical Knowledge on Occupational Safety and Health”, “Chronic Pain Management”, “Disaster Management” and “TB, Respiratory and Lung Diseases Update” were organised for nurses. Continuing nursing education accreditation would be awarded once they had completed the trainings successfully. The above seminars successfully had served more than 240 persons from different public and private sectors.

「冠心病醫護新知」、「護理界實用職業安健」、「慢性痛症的處理」、「災難處理」及「結核病、呼吸系統及胸肺疾病醫護新知」訓練課程是提供給護理界的專業訓練，在完成有關訓練後，護理人員可獲取香港護士管理局認可之持續進修學分。超過二百四十位分別來自公、私營醫療機構之醫護人員分別參加以上訓練課程。

i) Seminar on “Coronary Artery Disease Update” for Nurses 「冠心病醫護新知」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	30.4.2011	Coronary Artery Disease Update in Medical Aspect 『冠心病醫護新知』- 內科範疇	Dr Thomas TUNGGAL, Department of Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院綜合內科 董光達醫生
Module 2 and Visit 單元二及參觀	14.5.2011	Coronary Artery Disease Update in Nursing Aspect 『冠心病醫護新知』- 護理範疇	Mr. HUNG Hoi Ming, APN, CMU, Grantham Hospital 葛量洪醫院心臟及內科部 資深護師 洪海明先生
Module 3 單元三	21.5.2011	Coronary Artery Disease Update in Surgical Aspect 『冠心病醫護新知』- 外科範疇	Dr. W.H. CHUI, Consultant Surgeon and Specialist in Cardiothoracic Surgery 心胸肺外科專科醫生及 外科顧問醫生 崔永雄醫生
Module 4 單元四	4.6.2011	Coronary Artery Disease Update in Postoperative Care Aspect 『冠心病醫護新知』- 復康範疇	Ms. LUK Wai Ching, NO, CMU, Grantham Hospital 葛量洪醫院 心臟內科護理主任 陸慧貞姑娘



Seminar on “Coronary Artery Disease Update” for Nurses
「冠心病醫護新知」訓練課程



Visit of Cardiac Diagnostic Laboratory in Ruttonjee Hospital
參觀律敦治醫院「心臟診斷室」

ii) Seminars on “Practical Knowledge on Occupational Safety and Health” for Nurses 「護理界之實用職安健」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	13.4.2011	“Occupational Safety and Health for nurses” 護理人員之職業安全與健康	Mr. WU Wai Ming, Senior Lecturer, Hong Kong Institute of Vocational Education 香港專業教育學院(摩利臣山分校) 高級講師 胡惠明先生
Module 2 單元二	27.4.2011	“Injury Management” 創傷管理	Ms. Ragana Ann LI, Staff Safety and Health Officer and Manager of Occupational Medicine Service Centre of Hong Kong East Cluster, Hospital Authority 醫院管理局 港島東聯網員工職安健主任及職業醫療服務中心經理 李艷芳小姐
Module 3 單元三	11.5.2011	“Injury Prevention” 預防創傷	Mr. Geoffrey KAM, Cluster Service Coordinator (Occupational Safety & Health), Hong Kong East Cluster, Hospital Authority 醫院管理局 港島東聯網 職安健服務統籌 甘振剛先生





iii) Seminars on “Chronic Pain Management” for Nurses 「慢性痛症的處理」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	26.10.2011	Chronic Pain Management I 慢性痛症的處理(一)	Dr. H.C. FAN, Associate Consultant, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 范漢祥顧問醫生 Ms Susane KWONG, Consultant PT(MS), Hong Kong East Cluster, Hospital Authority 醫院管理局 港島東聯網 顧問物理治療師(肌肉與骨骼專科) 鄭素芳小姐
Module 2 單元二	2.11.2011	Chronic Pain Management II 慢性痛症的處理(二)	Ms Ellen YEUNG, Nursing Specialist, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 資深護師(家居及日間紓緩服務) 楊偉芳姑娘 Ms Stella CHENG, Department Manager(Occup), Princess Margaret Hospital 瑪嘉烈醫院 職業治療部部門經理 鄭慧慈小姐



Seminars on “Chronic Pain Management” for Nurses
「慢性痛症的處理」訓練課程

iv) Seminars on “Disaster Management” for Nurses
「災難處理」訓練課程

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	19.11.2011	Nursing Aspects in Disaster Management 護理角度的災難處理	Mr. P. F. LAU, DOM, A & E Department Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital 東區尤德夫人那打素醫院 部門運作經理(急症室) 劉炳發先生 Dr. W. K. POON, RN, Professional Consultant, A & E Medicine Academic Unit, CUHK 香港中文大學 意外及急救醫學教研部專業顧問 潘偉剛博士
Module 2 單元二	3.12.2011	Disaster Management : Lookouts for Social Workers in Hospital Setting 醫務社工在災難處理的角色	Ms. WONG Ka Lai, Kaire Officer-in-charge, Medical Social Services Unit, Queen Elizabeth Hospital 伊利沙伯醫院 醫務社會服務部主任 黃嘉麗女士
Module 3 單元三	17.12.2011	Psychological First-Aid 災難後的心理急救治療	Dr. Kitty WU, KWC CC(CP) / KCH SCP Head (CP)/ Kwai Chung Hospital DIV II 葵涌醫院 高級臨床心理學家 胡潔瑩 博士 Ms. Esther NG, Clinical Psychologist, Private Practice 臨床心理學家 吳如花女士



Seminars on “Disaster Management” for Nurses
 「災難處理」訓練課程



Case Study in the lecture
 課堂上的個案研究環節





v) Seminars on “TB, Respiratory and Lung Disease Update for Nurses”
「結核病、呼吸系統及胸肺疾病醫護新知」訓練課程

Course 課程	Date 日期	Theme 主題	Speakers 講者
Module 1 單元一	19.2.2012	New Development of TB 結核病新發展	Dr. S.L. CHAN, Honorary Consultant, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會 名譽顧問 陳兆麟醫生
		Management of MDR-TB & XDR-TB 多種耐藥性肺結核病的治療	Dr. W.W. YEOW, Honorary Consultant, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會 名譽顧問 姚榮衛醫生
Module 2 單元二	10.3.2012	Lung Cancer: Can we do better? 如何有效治療肺癌	Dr. LAM Bing, Director, Respiratory Medicine Centre, Hong Kong Sanatorium & Hospital 養和醫院 呼吸系統科中心主任 林冰醫生
		Stage Matched Intervention on Smoking Cessation 戒煙治療	Ms. Jeanny TAM, Clinical Psychologist, Integrated Centre on Smoking Cessation, Tung Wah Group of Hospitals 東華三院戒煙綜合服務中心 臨床心理學家 譚淑賢小姐
Module 3 單元三	14.4.2012	Updated Treatment on Asthma & COPD 最新治療哮喘及慢性阻塞性肺病	Dr. Raymond LIU, Senior Medical Officer, Department of Respiratory Medicine, Ruttonjee and Tang Shiu Kin Hospitals 律敦治及鄧肇堅醫院 胸肺內科高級醫生 廖維滔醫生
		Treatment and Recuporation of Chronic Pulmonary Diseases in Chinese Medicine 慢阻肺病的中醫調治	Mr. WONG Chi Tat, Chinese Practitioner, HKTBA Chinese Medicine Clinic 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心 黃志達中醫師



Seminars on “TB, Respiratory and Lung Disease Update for Nurses”
「結核病、呼吸系統及胸肺疾病醫護新知」
訓練課程

vi) In-Service Teacher Development Courses on Moral and Civic Education 新修訂德育及公民教育課程

Commissioned by the Education Bureau (EDB), three in-service teacher development courses were held from April 2011 to March 2012 for primary and secondary school principals and teachers, covering two different themes. A total of 53 secondary school principals and teachers enrolled the courses.

由教育局委托舉辦，在二零一一年至二零一二年期間，本中心舉辦三個課程予中小學校長及老師，合共五十三位中學校長及老師參加以上課程。

Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 1 課程一	5.5.2011 12.5.2011 19.5.2011 26.5.2011	How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in Secondary Schools 如何在中學推行有效的健康生活教育課程	<p>Prof. S.H. LEE, Emeritus Professor, Community Medicine, The Chinese University of Hong Kong & Former Director, Department of Health 香港中文大學社會醫學系榮譽教授及前衛生署署長 李紹鴻教授</p> <p>Mr. T.F. KWAN, Chairman, Steering Committee of Liberal Studies Projects, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association & Ex-Deputy Director, Hong Kong Education Department 香港防癆會通識健康教育計劃籌委會主席及 前教育署副署長 關定輝先生</p> <p>Ms. Judy LUI, Registered Social Worker, Hong Kong Children & Youth Services 香港青少年服務處 註冊社工 何寶賢小姐</p> <p>Ms. Rose WONG, Registered Clinical Psychologist 臨床心理學家 黃玫芳女士</p>





Item 項目	Date 日期	Topic 主題	Speakers 講者
Course 2 課程二	21.5.2011 4.6.2011	How to Promote Anti-Drug and Anti-smoking Education Effectively in Secondary Schools 如何在中學推行有效的禁毒和反吸煙教育課程	<p>Assoc. Prof. William CHUI, Associate Professor, Department of Pharmacology & Pharmacy, Li Ka Shing Faculty of Medicine, The University of Hong Kong & Education Director, Drug Education Resources Centre, Society for Hospital Pharmacists of Hong Kong 香港大學李嘉誠醫學院藥理學系 榮譽副教授及 香港醫院藥劑師學會藥物教育資源中心教育總監 崔俊明教授</p> <p>Mr. SO Yiu Wah, Clinical Pharmacist, Department of Pharmacy, Queen Mary Hospital & President, The Society of Hospital Pharmacists of Hong Kong 瑪麗醫院藥劑部藥劑師及香港醫院藥劑師學會會長 蘇曜華註冊藥劑師</p> <p>Ms. Janice TSE, Senior Project Manager, Hong Kong Council on Smoking and Health 香港吸煙與健康委員會 項目籌劃高級經理 謝清蘭女士</p> <p>Mr. Patrick FOK, Counselor, Integrated Centre on Smoking Cessation, Tung Wah Group of Hospitals 東華三院戒煙綜合服務中心 輔導員 霍偉賢先生</p> <p>Mr. TSE Ka Wo, Social Worker, CROSS Centre, Tung Wah Group of Hospitals 東華三院越峰成長中心 社會工作員 謝家和先生</p>



How to promote Healthy Lifestyle Education Effectively in Secondary Schools
如何在中學推行有效的健康生活教育課程



Discussion Session in the lecture
課堂上的討論環節

II. Health Promotion and Education – For General Public 為大眾市民而設的健康推廣及教育

i) Liberal Studies Programme 2011-2012 – Cardiac Problems and other Health Hazards in School or at Home

The Liberal Studies Programme advocated a new learning experience - through exploratory approach to different topics to widen students' skills and knowledge. It is a research programme in which teachers only act as facilitators, not directors. The theme of Programme was "Cardiac Problems and other Health Hazards in School or at Home". Under the Programme, each participating school organised group(s) of students to embark on projects focused on topics of community interest. Whilst working entirely on their own, participating teams were encouraged to make use of the resources and professional expertise from the Centre. A total of 12 projects from 7 schools participated in this Programme. The Final Competition and Award Presentation Ceremony was held at the Hong Kong Central Library.

i) 通識健康教育計劃2011-2012 – 心臟問題及校園/家居健康危機

本計劃旨在提倡新的學習經驗，透過探究各類議題擴闊學生的知識基礎，以學生為主導的研究計劃，當中教師的角色只是促進者而非指揮者。本年度計劃的主題是「心臟問題及校園/家居健康危機」，由學生自行組隊，在跨學校的環境下，利用本中心的資源，自行設計不同之研究項目，希望啟發他們對社區及個人健康等範疇的概念、理解及分析。此計劃共有七間學校總共十二個隊伍參加。總決賽及頒獎典禮在香港中央圖書館舉行。



Briefing Session of the Liberal Studies Programme 2011-2012
通識健康教育計劃2011-2012 簡介會





ii) Healthy School Project in En Ping

The Association collaborated with Yan Ping Industries and Commerce Association and En Ping Education Bureau to organise the “Healthy Schools Project 2011” in En Ping in 2011. This Project was held from March 2011 to December 2011. It was a project to the teachers and students for promoting physical, social and mental well-beings of the students as well as to enhance the promotion of community health and hygiene in En Ping.

A series of training lectures were arranged for the principals and teachers in En Ping. Over 300 principals and teachers participated in the lectures. The topics of the training lecture were as follows:

- Policy and standard of Healthy Schools (28.3.2011)
- Smoke-free Schools (18.5.2011)
- Diet and Nutrition (18.5.2011)
- Exercises (15.7.2011)
- Environmental Health (15.7.2011)
- Stress and Health (10.10.2011)
- Life Skill Education (10.10.2011)

Besides, students in En Ping were invited to join a “Healthy School Competition”. The final competition of this project was held in En Ping on 29th December 2011. Six outstanding teams made a presentation on the topic of Healthy School. The champion team of the Competition was Sheng Tang Centre Primary School. They were invited to share their experience at Sheng Kung Hui Tseung Kwan O Kei Tak Primary School on 15th March 2012.



Question and Answer Session of Final Competition of the Healthy School Project
健康校園計劃總決賽答問環節

ii) 廣東省恩平市健康校園計劃

香港防癆心臟及胸病協會與香港恩平工商會及恩平市教育局合作於廣東省恩平市舉辦「廣東省恩平市健康校園計劃2011」。是次計劃由二零一一年三月至十二月舉行，目的是向恩平市的教師及學生推廣健康校園的概念，促進身體及社交健康，從而加強恩平市的社區健康及衛生。

本會為恩平市舉辦了一系列的訓練課程。超過三百位恩平市校長及老師參加過以下課程，主題包括：

- 健康校園政策及指標 (28.3.2011)
- 無煙校園 (18.5.2011)
- 飲食與營養 (18.5.2011)
- 運動知識 (15.7.2011)
- 環境衛生 (15.7.2011)
- 壓力與健康 (10.10.2011)
- 生活技能教育 (10.10.2011)

除此之外，恩平市學生亦可於是次計劃中參加「健康校園計劃」比賽，總決賽於二零一零年十二月二十九日在恩平市舉行，六隊優異隊伍分別演述其於恩平市推動的健康校園計劃，冠軍隊伍(聖堂中心小學)更被邀請於二零一二年三月十五日到香港交流，並於聖公會將軍澳基德小學分享推動健康校園的經驗。



Group photo of the Final Competition of the Healthy School Project in En Ping
廣東省恩平市健康校園計劃總決賽合照

iii) Health Talk, Health Checks and Exhibition

In 2011, the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre organised health talks, health checks and exhibitions in different health topics to the public with the aims of enhancing their general knowledge on heart and tuberculosis diseases and increasing their awareness on health so as to promote healthy lifestyle to the public. Details of the activities were as follows: -

iii) 健康講座、測試及展覽

在二零一一年度，林貝聿嘉健康促進及教育中心分別舉辦多次的健康主題講座、健康測試和健康資訊展覽，以提高市民對心肺疾病的認識，喚醒他們對健康及健康生活模式的關注。有關講座、健康測試及展覽的資料如下：-

Date 日期	Name of Organisation/ Activity 機構名稱/ 活動名稱	Topic of the Talk and Exhibition 講座及展覽主題	No. of participants 參加人數
4.5.2011 5.5.2011	Kowloon Tong School (Primary Section) 九龍塘學校(小學部)	Heart Health and Cholesterol 健康心臟與膽固醇	160
9.11.2011 30.11.2011	Healthcare Service Tour 「健康之旅」展覽	Heart Health 心臟健康	1,500
15.11.2011 8.12.2011	Health Check Day 健康測試日	-	30
20.1.2012	Kowloon Sam Yuk Secondary School 九龍三育中學	Heart Health 心臟健康	36
11.2.2012	Hennessey Road Government Primary School (P.M.) 軒尼詩道官立小學(下午校)	Healthy snack 健康小食	125
2.3.2012 30.3.2012	Healthcare Service Tour 「健康之旅」展覽	Tuberculosis & heart 肺結核及心臟病	1,100
16.3.2012	Health talk on eczema for general public 公眾健康講座 - 濕疹知多「D」	Eczema 濕疹	30
Total 合共			2,981



Heart health talk to secondary students
心臟健康講座



Blood pressure measurement
量血壓





Distribution of leaflet to the public
於商場內派發健康小冊子



Heart health display boards
於商場內心臟資訊展覽

III. Sharing Session 工作經驗分享與交流

In order to strengthen the Association's links with other regional and international professional organisations, the Peggy Lam Health Promotion and Education Centre supported the organisation work of the "3rd Asia Pacific Region Conference of the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease", which was held on 8th – 11th July 2011 at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre. In cooperation with the Government departments, non-government organisations and universities, such as Department of Health, Hospital Authority, Hong Kong AIDS Foundation, Hong Kong Federation of Women, Hong Kong Council on Smoking and Health, Hong Kong Sanatorium and Hospital, Hong Kong Tourism Board, the Chinese University of Hong Kong and the University of Hong Kong, etc., we organised the fruitful meeting to 1,028 delegates from 33 countries/ areas, and over 70 local and overseas speakers were invited to make presentations and chair in the scientific programme.

為加強香港防癆心臟及胸病協會與其他地區及國際專業協會的聯繫，林貝聿嘉健康促進及教育中心參與了由本會於二零一一年七月八日至十一日在香港會議展覽中心舉辦的「第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議」的籌備工作，與其他政府部門、非政府組織及大學部門合作，包括：衛生署、醫院管理局、香港愛滋病基金會、香港各界婦女聯合協進會、香港旅遊協會、香港中文大學及香港大學等，共同籌備是次會議。是次會議共有來自33國家/地區1,028人參加，以及超過70多位本地及海外的講者發表了專題演講。

RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

Annual Report for the Year Ended 31st March 2012

律敦治及鄧肇堅醫院

週年報告（二零一一年四月至二零一二年三月）

A. Our Mission

Our mission is to achieve excellence in holistic patient care as a district hospital in partnership with the community. In pursuance of our goals, we are committed to:

- building highly motivated and well trained multi-disciplinary teams;
- fostering a caring atmosphere throughout the hospital; and
- continuously improving the quality of healthcare services.

B. Hospital Services

1. Specialty and bed complement of Ruttonjee Hospital (RH)

As at 31st March 2012, RH had a complement of 563 beds, with breakdown as follows:

- 133 Respiratory Medicine
- 114 Infirmary
- 122 Geriatrics
- 71 Surgery
- 64 Medicine
- 33 Orthopaedics & Traumatology
- 18 Palliative Care
- 6 Cardiac-intensive Care
- 2 day-patient beds

Besides, the Accident & Emergency observation ward had 6 beds.

2. Special features

- 2.1 RH is a district general hospital with 24-hour Accident & Emergency service.
- 2.2 Our Specialist Out-patient Clinic provides specialty services in Respiratory Medicine, Geriatrics, Medicine, Surgery, Orthopaedics & Traumatology, Ear-Nose-Throat and Palliative Care. Also, our Geriatric Day Hospital operated 57 day-places per day. The hospital statistics were appended as per Appendices 2 & 3.

一. 本院宗旨

作為一所地區醫院，本院的宗旨是透過與社區合作，為病人提供優良的全人醫療服務。在貫徹目標的過程中，我們當會致力：

- 建立訓練有素及士氣高昂的多元化專業隊伍；
- 培養關懷備至、充滿愛心的醫院氣氛；以及
- 不斷提高醫療服務的質素。

二. 醫院服務

1. 專科及病床數目

截至2012年3月31日，律敦治醫院共有563張病床，包括：

- 胸肺內科病床133張
- 療養病床114張
- 老人科病床122張
- 外科病床71張
- 內科病床64張
- 矯形及創傷外科(骨科)病床33張
- 紓緩護理病床18張
- 心臟深切治療病床6張
- 日間住院病床2張

此外，急症科觀察病房有病床6張。

2. 醫院特色

- 2.1 律敦治醫院是一間設有24小時急症室服務的地區全科醫院。
- 2.2 律敦治及鄧肇堅醫院的專科門診部包括胸肺內科、老人科、內科、外科、矯形及創傷外科(骨科)、耳鼻喉科及紓緩治療科。另外，老人科日間醫院每日提供57個名額。統計圖表附載於附件2及3。





2.3 Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals (RHTSK) is located at Wan Chai District, the central and most vibrant part of the Hong Kong Island. This part of the city has one of the busiest traffic in the world. RHTSK provides hospital care not only to the local community but also to a huge floating population.

There are frequent crowd activities organised in the nearby public arenas, like the regular horse racing events in Happy Valley Racecourse and the world-renowned Annual Rugby Seven International Tournament held at the Hong Kong Stadium. Thousands of running enthusiasts pass Wan Chai to the finish line at Victoria Park in Causeway Bay, as the Hong Kong Marathon, one of Asia's premier sporting events, is held annually. Every year, the spectacular Convention and Exhibition Centre at the waterfront attracts millions of visitors from all over the world. Even political parades choose a route that passes through the centre of this region.

To cope with various cosmopolitan gatherings and associated possibilities of massive casualties and accidents, contingency plans for civil disasters and regular drills are arranged.

2.3 律敦治及鄧肇堅醫院所處的灣仔區是港島的心臟地帶，也是最具活力的地方。醫院不單為區內市民服務，更為龐大的流動人口提供醫療支援。

這一帶有世界上最繁忙的交通，各類大型活動頻繁不絕：包括極受歡迎、在跑馬地進行的賽馬活動，在香港大球場舉辦的舉世聞名之國際七人欖球賽事。每一年，當亞洲首屈一指的體育盛事香港馬拉松舉行時，萬名健兒都途經灣仔至銅鑼灣維多利亞公園終點站。位於海旁的香港會議展覽中心和金紫荊廣場更是旅客必到之地，每年吸引過千萬的人次。甚至本地的政治遊行，也選擇灣仔作為所經路線。

為應付在各種世界性集會中可能發生的受傷事故和突發意外，本院已與有關部門制訂一連串的災難應變計劃，並不時進行災難事故演習。



2.4 TSKH was remodeled into the Tang Shiu Kin Hospital Community Ambulatory Care Centre (TSKHCACC) in 2005. A first-of-its-kind "Hospital-Community-Partnership" service delivery model in Hong Kong is operated in TSKHCACC. The Centre serves as a platform to enhance collaboration between the Hospital and various community partners like NGOs, Social Welfare Department, University, etc., to achieve synergy and continuity of holistic

2.4 鄧肇堅醫院已於 2005 年改建為鄧肇堅醫院社區日間醫療中心，並以嶄新概念，開創「醫社合作」管理模式之先河，提供一個服務平台，協調不同的非牟利團體、社會福利署、大學等，讓醫療服務和社會服務結合而產生協同效應，為社區提供更全面、更具延續性的日間綜合服務。鄧肇堅醫院

health care. The staunch support of our community partners, especially the Wan Chai District Council, underpins this strategic change in the service direction of TSKH, leading to the smooth completion of the project. It is hoped that this new public-NGO partnership concept in the Hong Kong East Cluster (HKEC) could further develop and serve as an example of collaboration model to other communities.

這次服務方向的大轉變，一直得到區內團體，特別是灣仔區議會的大力支持，使到整個計劃得以順利完成。希望「醫社合作」概念能繼續於鄧肇堅醫院社區日間醫療中心順利推行，成為其他社區同類計劃的榜樣。

2.5 The “HA Community Health Call Center” flagship project was set up in TSKH in April 2009. The service model was extended from our Telephone Nursing Consultation Service to provide community support and continuity of care to the discharged high-risk elderly patients. It is renamed "Patient Support Call Centre", which provides services to cover the whole Territory of Hong Kong aiming at the reduction of the re-admission rate of target patients.

2.5 2009年4月醫院管理局延伸本院的護訊鈴服務，於鄧肇堅醫院設立醫管局的旗艦「社區健康電話支援中心」工程計劃。現中心名為「護訊鈴」並為全港的高危長者病人提供延續性之醫護及社區支援，目的為減少病人重覆入院的次數。



2012 Hong Kong ICT Awards : Best Innovation and Research Grand Award for HA Community Health Call Centre
醫院管理局護訊鈴榮獲2012香港資訊及通訊科技獎：最佳創新及研究大獎



C. Human Resources

As at 31st March 2012, RHTSK had a total of 1,278 staff consisting of 81 doctors, 443 nurses, 140 allied health staff and 614 other grades of staff.

三. 人力資源

截至2012年3月31日，律敦治及鄧肇堅醫院共有職員1,278人，包括醫生81人、護士443人、專職醫療人員140人及其他職系人員614人。





D. Major Events and Accomplishments

1. Integrated Care & Discharge Support for Elderly Patients

In October 2011, HKEC launched the “***Integrated Care & Discharge Support for Elderly Patients (ICDS)***” service programme, through multi-disciplinary expertise to enhance discharge planning and community support for high risk elderly hospital discharges. Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital and Ruttonjee Hospital formed a “Discharge Planning Team” and commissioned a “Home Support Team” operated by Methodist Centre, an NGO, to work as an integrated team to formulate discharge care plans and provide community-based rehabilitation and /or support services to those in need to reduce the risk of unplanned hospital re-admission. Provision of post-discharge carer training and support services equipped caregivers’ skill and relieved their stress.

四. 重要事項及發展

1. 支援長者離院綜合服務

香港東醫院聯網「支援長者離院綜合服務」在2011年10月於香港東醫院聯網全面推行，經評估為可能再次緊急入院的高危年長病人，均獲邀參加此支援計劃。計劃採用跨專業的模式，由東區尤德夫人那打素醫院及律敦治醫院之出院規劃隊伍，再配合一支由非政府機構 - 循道衛理中心營運的家居支援隊伍，向高危年長病人提供出院前健康評估及按需要安排出院後的跟進服務，以減低他們再次緊急入院的風險，服務包括康復治療及過渡性的社區照顧等；此外，亦為照顧者提供培訓及支援服務，以減輕他們照顧長者的壓力。



(Top left) ICDS service programme content (Top right) Health assessment in ward by Discharge Planning Team nurse before devising discharge care plan (Bottom) RHTSK ICDS integrated team

(左上)「支援長者離院綜合服務」內容；(右上)規劃隊伍的護士到病房為長者作出院前的健康評估，因應個別長者的需要安排出院後的跟進服務；(下)律敦治及鄧肇堅醫院支援長者離院綜合服務團隊

2. The Accident & Emergency Training Centre, Hospital Authority

The Accident & Emergency Training Centre, Hospital Authority (AETC) at TSKH was established in 1994, which was the first A&E training centre in Hong Kong. AETC has been one of the accredited international training centres of American Heart Association (AHA) and American College of Emergency Physicians (ACEP) – Emergency Care and Safety Institution as well as the Hong Kong Chapter of International Trauma Life Support. AETC provided diversity of emergency medicine training courses to all disciplines of Hospital Authority staff and the public. AETC aimed at development in inter-professional education and courses to enhance quality and patient safety. Number of course attendances reached 8,000 in 2011. High standard of quality and innovation contributed to the achievement. Among over 60 Training Centres in Great China region, AETC was accorded “**The Most Outstanding AHA Training Centre of Great China of 2012**”.

With the completion of stimulation lab/room, Neonatal Resuscitation Programme and Paediatric Advanced Life Support would be launched in 2013/14 to provide simulation training for doctors. The centre would likely be upgraded to the International Training Centre in the near future.

2. 醫管局急症科訓練中心

設於鄧肇堅醫院的醫管局急症科訓練中心於1994年成立。該中心為「美國心臟協會」認可訓練中心、「美國急症醫學院」認可訓練中心及「國際創傷生命支援術」香港分部等。主要提供各類型急症科訓練予醫管局各職員，亦引進各種國際課程，予各醫護人員修讀，同時，亦為普羅大眾提供急症醫學訓練，促進各界對急症科訓練的了解，以致加強處理危機的應變能力，提升質素及病人安全。憑着專業教學團隊和設施，加上嶄新意念，2011年出席課程的人數已逾8,000人，在2012年度美國心臟協會大中華區60多間培訓中心當中，急症科訓練中心得到國際性的肯定，獲得最傑出培訓中心的殊榮。

隨着模擬教室的竣工後，中心會於2013/14年度為醫生提供「初生兒急救課程」和「高級兒科生命支援術」的模擬訓練。按中心的發展，長遠將提升為國際訓練中心。



International programmes such as International Trauma Life Support (ITLS) (above), Advanced Stroke Life Support (ASLS), Advanced Cardiac Life Support (ACLS), and Emergency Management of Severe Burn (EMSB) courses 國際課程，例如高級中風生命支援術(上)，國際創傷生命支援術，高級心臟生命支援術，嚴重燒傷緊急處理等





Room for venous cannulation training
靜脈輸液訓練實習室



BLS training room
基本生命支援術訓練室



Our AETC was awarded The Most Outstanding American Heart Association (AHA) Training Centre of Great China of 2012
急症科訓練中心榮獲2012年度美國心臟協會大中華區最傑出培訓中心獎項



3. Clinical Services Highlights

RHTSK continued to deliver quality patient-oriented services.

- 3.1 End of life Care for terminally ill patients including hospice home visit and special outpatient services.
- 3.2 Enhanced acute stroke management through extension of intravenous recombinant tissue plasminogen activator (rtPA) thrombolytic treatment to 90% of indicated patients fulfilling the treatment criteria in RHTSK.
- 3.3 Planned provision of urology services to reduce waiting time.
- 3.4 Increased Community Geriatric Assessment Team outreach attendances.
- 3.5 Enhanced psychiatric consultation support to RH wards.
- 3.6 Implemented 24 hours phlebotomy service from June 2011.
- 3.7 Provision of medical pleuroscopy service.

3. 臨床服務重點

本院致力為市民提供優質的醫療服務：

- 3.1 為末期病患者提供紓緩治療，包括專科門診及家居探訪服務。
- 3.2 加強急性中風病人治理，包括擴展靜脈注射血栓溶解治療，為醫院九成符合治療準則的中風病人提供服務。
- 3.3 計劃提供泌尿科手術服務，縮短輪候時間。
- 3.4 增加港島東社區老人評估服務的外展服務人次。
- 3.5 為住院病人提供精神科轉介服務。
- 3.6 2011年6月開始提供24小時病人抽血服務。
- 3.7 提供內科胸膜腔鏡檢驗服務。

4. New Development and Significant Events

- 4.1 **Renovation of Ward B4 and overhaul of the operation theatre suites by phases** so as to upgrade infrastructures and facilities to the latest standard in keeping with advancing healthcare services.



Renovated operating theatre suite with new operating theatre lamp and pendant
翻新後的手術室置有新手術室燈及吊臂

4. 服務新發展及重要事項

- 4.1 翻新B4病房，並分期翻新手術室，改善通風及更新手術室設備，使建設和設施得以提升，以配合醫療服務的發展。



- 4.2 The 3-year (2010/2011-2012/2013) **Filmless Hospital Project** would be rolled out to Medical Wards, A&E Department and Orthopaedic Ward in 2012. The project constructed an infrastructure for capturing, archiving and distributing radiological images in digital formats. Introduction of new technologies and treatment options would facilitate seamless patient care, and reduce conventional film usage.

- 4.2 為期三年（2010/2011-2012/2013）的數碼圖像工程計劃，由2012年開始將漸進地推展至內科病房、急症科和骨科。系統引入新科技及治療選擇，逐步取代傳統X光底片，既方便診斷，亦更環保。

- 4.3 Actions were taken to address work pressure of existing frontline staff, which included **extending service hours of ward clerk** in 3 pilot wards from March 2011; **establishing night time turning team for bed-ridden patients** in 4 pilot wards from April 2011; and **extending patient transfer service between ward and X-ray department** to 11pm from June 2011.

- 4.3 醫院透過一連串計劃，紓緩前線人員的工作壓力，由2011年3月開始在3個病房試行延長病房文員工作時間，由2011年4月開始在4個病房試行夜間病人護理服務隊，由2011年6月開始延長X光部中央運輸隊服務時間至晚上11時。

- 4.4 **Patient hoisting systems** were installed in 5 wards. Other occupational safety equipment and products such as transfer/turning bed sheet were provided in various departments and wards. These not only improved patient comfort, but also relieved physical stress for staff.

- 4.4 在5個病房添置病人吊運系統，在各病房及部門添置輔助搬運被單及其他有關職業安全的用具，除了令病人更感舒適，也可減輕職員勞損。





Lifting hoist (left) and transfer/turning bed sheet (right) to facilitate patient transfer and reduce staff physical stress
使用輔助搬運病人吊架(左)及被單(右)減輕員工勞損

4.5 **Laundry Department** underwent major overhaul, an estimated 18 square meters of space was extended and the Sewing Room and Linen exchange area was transformed into a comfort working area with new layout and equipped with mobile shelving system and enhanced facilities. One of the key features was the newly fitted buzzing warning alarm on linen carts and trolley, which could raise the awareness of the others in the surroundings, ensuring the public access area was safe for the public and other hospital staff to use. As part of the on-going transformation process, negotiations and consultation have been underway for the revamp of the existing ventilation system, improving the air quality within the laundry workshop parameter, which in turn would enhance work environment; replacement of old washing machine and continuous improvement of linen and clothing materials, resulting in better quality of service.

4.5 洗衣房進行了一系列優化工作間工程，包括拆牆及重新編排車衣房和布草房位置，並擴展約18平方米的空間，予員工一個較舒適和流暢的工作環境；與此同時亦添加了新的電動儲物架及設備安排。其中一個項目就是在運載布草的布草車上安放有響號的警示鐘，此舉能提醒行人有布草車正在附近運行中，令工作人員及醫院使用者能安全地使用公共通道。為更進一步改善工作間，有關部門及人士已經開始洽談及計劃優化洗衣房現有的抽風系統，改良場內的空氣質素；並將會更換舊洗衣機及持續改良衣物質量，提升服務品質。



Overhaul of Laundry to enhance space utilization: redesigning layout, relocating sewing room, using mobile shelving system, and auto-sliding doors at main entrance of Laundry
重新規劃洗衣房，遷移車衣房，使用電動儲物架及於洗衣房正門加裝自動門，善用空間



Linen cart with warning alarm
已安裝警示鐘的布草車

- 4.6 **Improvement works of public area** including Rehabilitation Garden, canopy at main entrance and lift lobbies; replacement of chiller at SOPD and Pharmacy.



Improvement works of public area
翻新公用地方



- 4.6 翻新醫院公用地方，包括復康花園、正門簷篷及電梯大堂；更換專科門診部及藥房冷氣系統。

- 4.7 At Pharmacy in TSKH, one **drug collection counter** was added and **patient waiting area** was expanded.

- 4.8 A monitor was installed in RH canteen to enable RH outpatients to view drug collection waiting time there.

- 4.7 擴充鄧肇堅醫院藥房病人藥物等候區及增加一個派藥窗口。

- 4.8 在律敦治醫院餐廳加裝藥物輪候顯示屏，方便門診病人於用膳時間瀏覽輪候進度。

5. **Interaction between Various Healthcare partners and RHTSK**

- 5.1 RHTSK participated in the 3rd Asia Pacific Region Conference of the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease in July 2011 and organised the biennial conference on echocardiography “8th Echo Hong Kong” in November 2011.

5. **服務交流**

- 5.1 2011年7月本院參與由香港防癆會主辦的第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議，並且於2011年11月統籌舉辦兩年一度的國際性研討會第八屆國際心臟超聲波現場示範視象會議(Echo Hong Kong Conference)。



Asia Pacific Region Conference of the
International Union Against Tuberculosis and
Lung Disease
國際防癆聯盟亞太區學術會議



Echo Hong Kong Conference
國際心臟超聲波現場示範視象會議





5.2 TSKHCACC, which pioneered the innovative Hospital–community/NGO partnership model in Hong Kong, was a popular venue for visit by the administrative representatives from various municipal cities of PRC as well as other overseas institutions. The visit to Patient Support Call Centre and A&E Training Centre at TSKHCACC by Macau delegation, which was headed by Mr. CHEONG U, Secretary for Social Affairs and Culture, Macau (澳門社會文化司司長張裕) and accompanied by Dr. the Hon. York Y.N. CHOW, SBS, JP, Secretary for Food and Health and Dr. P.Y. LEUNG, Chief Executive, HA, in February 2012, promoted information and view exchange on the development of public health care systems in Hong Kong and Macau.

5.2 國內不同省市的行政代表與及外地的代表等等，先後到訪作為「醫社合作」模式的先驅——鄧肇堅醫院社區日間醫療中心。澳門社會文化司司長張裕率領澳門衛生局代表團，於2012年2月訪港，在食物及衛生局局長周一嶽醫生和醫管局行政總裁梁栢賢醫生陪同下，參觀鄧肇堅醫院的「護訊鈴」服務及急症科訓練中心，促進港澳兩地在公共醫療發展上的交流。



Group photo with Mr. CHEONG U, Secretary for Social Affairs and Culture, Macau (centre at front)
與澳門社會文化司司長張裕(前排正中)合照

5.3 In May 2011, the Secretary for Development, Mrs. Carrie LAM Cheng Yuet-Ngor, GBS, JP, visited Wan Chai to take a first-hand look at the district's latest developments and was accompanied by Wan Chai District Officer, Miss Angela Luk, JP, to the Jean Wei Centre of the Hong Kong Alzheimer's Disease Association at TSKHCACC to learn about its operation.

5.3 2011年5月發展局局長林鄭月娥到訪灣仔，了解該區的最新發展，在灣仔民政事務專員陸綺華的陪同下，參觀位於鄧肇堅醫院內的香港老年痴呆症協會芹慧中心，了解該中心的運作。



Group photo with Mrs. Carrie LAM Cheng Yuet-Ngor, GBS, JP, the Secretary for Development (fifth from left)
與發展局局長林鄭月娥(左五)合照

E. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my heartfelt thanks to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, all Government officials concerned and the Hospital Authority for their guidance and support, without which we would not be able to successfully implement our annual programmes. Finally, I wish to pay tribute to the members of the Hospital Governing Committee of Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals and the member of our staff for their concerted efforts and devotion to serving the community.

Edwin CC LEUNG, MBE
Chairman
Hospital Governing Committee
Ruttonjee & Tang Shiu Kin Hospitals

五. 鳴謝

我藉此機會衷心感謝香港特別行政區政府、有關的政府部門及醫院管理局的領導和支持，否則我們無法成功實行這年度的計劃。最後，本人謹向律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會成員及醫院員工，為他們在社區所作出的努力和無私奉獻，致以萬二分的敬意。

律敦治及鄧肇堅醫院
管治委員會主席
梁仲清



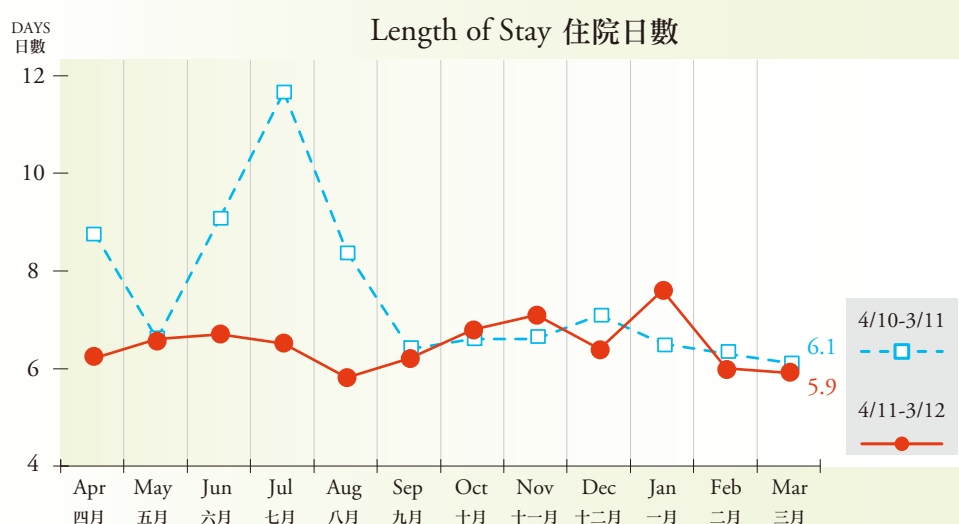
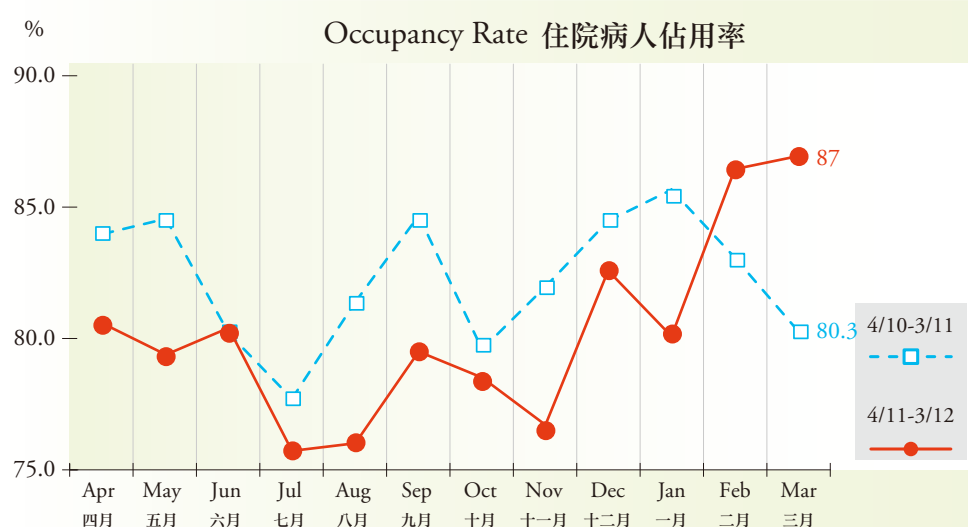
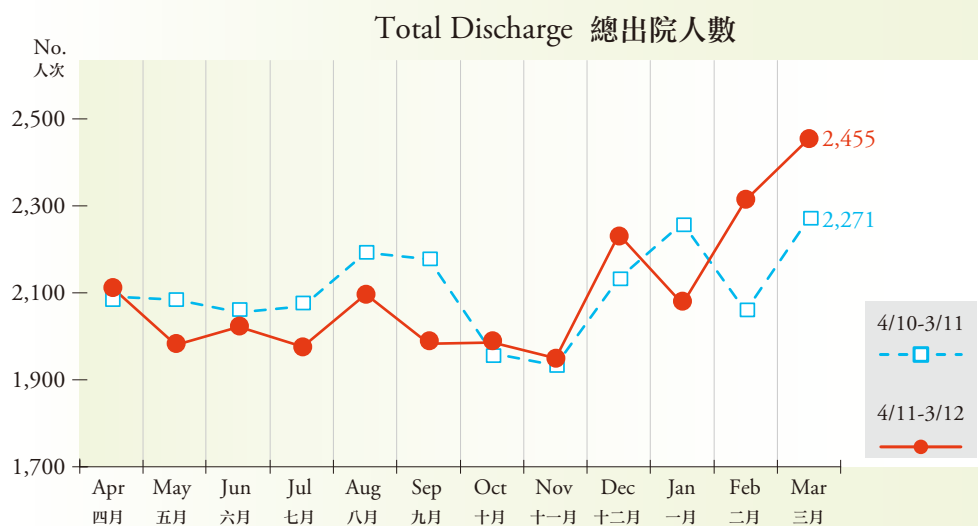


HOSPITAL GOVERNING COMMITTEE RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS 律敦治及鄧肇堅醫院管治委員會 二零一一年四月至二零一二年三月

Chairman	主席
Mr. Edwin C.C. LEUNG	梁仲清先生
Ex-officio members	當然成員
Dr LAU Chor Chiu, Cluster Chief Executive representing Chief Executive, Hospital Authority	港島東醫院聯網行政總監劉楚釗醫生 代表醫院管理局行政總裁
Dr. David T.Y. LAM, Hospital Chief Executive, RHTSK	律敦治及鄧肇堅醫院行政總監林達賢醫生
Members nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. Peggy LAM	林貝聿嘉教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Prof. John C.Y. LEONG	梁智仁教授
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Dr. LIU Ka Ling	廖嘉齡醫生
Mr. PANG Yuk-ling	彭玉陵先生
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. SHUM Choi Sang	岑才生先生
Mr Richard Y.S. TANG	鄧日榮先生
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Ms. Lillian L.Y. CHAN	陳烈兒女士
Mr. Raymond W.K. CHOW	周偉淦先生
Ms. Anna K.Y. TANG	鄭琴淵女士
Ms Alice W.S. WOO	吳慧思律師

RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

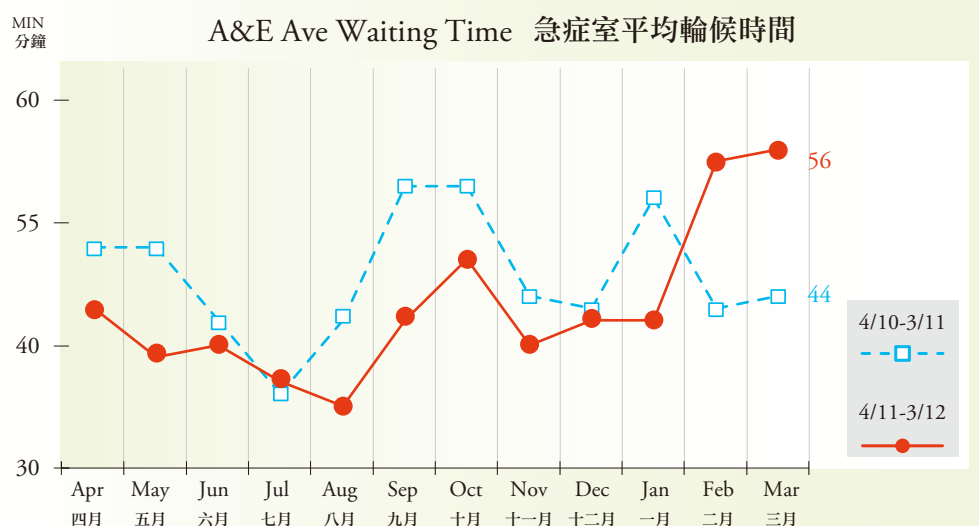
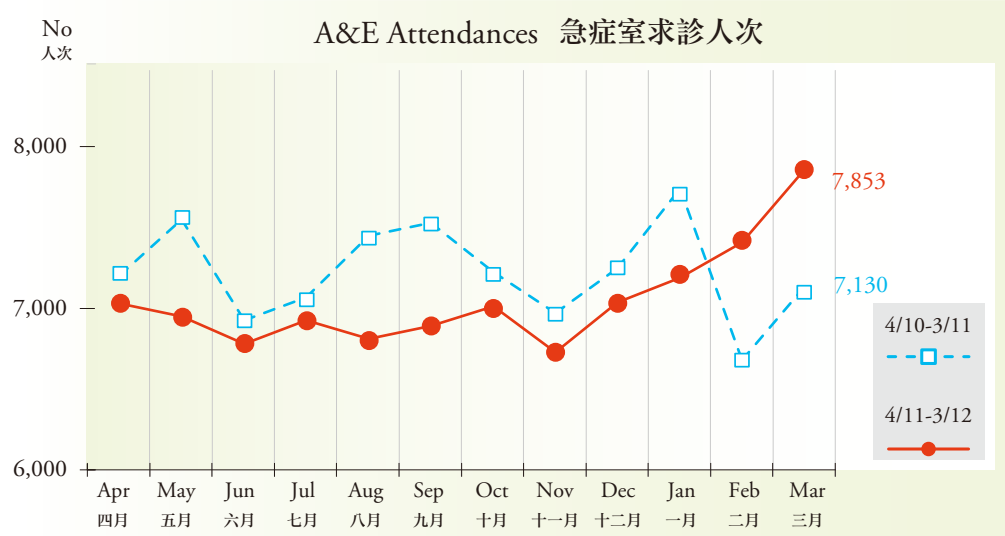
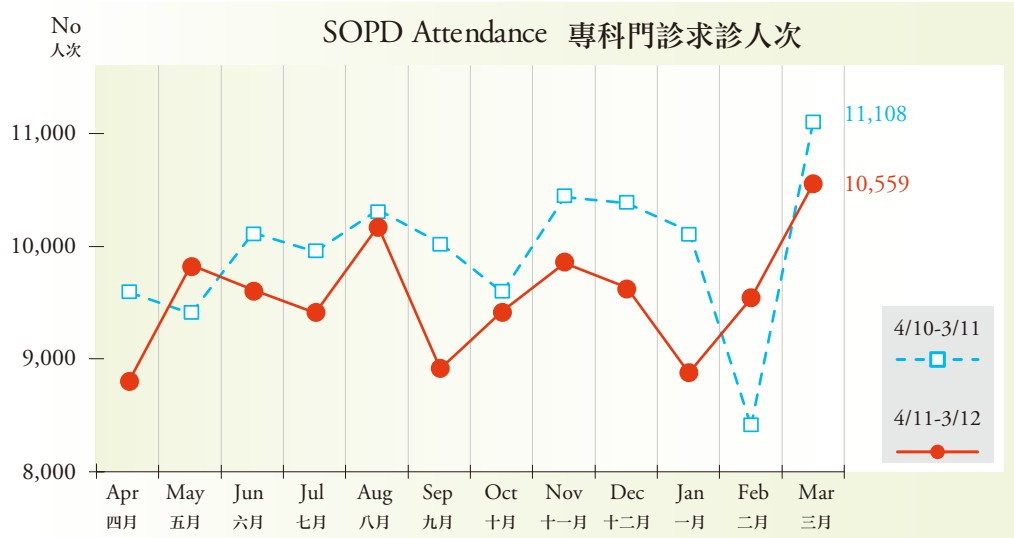
律敦治及鄧肇堅醫院





RUTTONJEE & TANG SHIU KIN HOSPITALS

律敦治及鄧肇堅醫院



GRANTHAM HOSPITAL Annual Report for the Year Ended 31st March 2012

葛量洪醫院 週年報告（二零一一年四月至二零一二年三月）

A. Introduction

Grantham Hospital has continued its tradition to provide high quality health care services to meet the increasing needs and expectations of patients in the past year.

To meet with the growing services and to provide a better environment to our patients, we set up a Fiberoptic Bronchoscopy suite in the Tuberculosis and Chest unit. We also completed Phase I renovation of the Department of Radiology.

In line with the Hospital Authority's Annual Plan to keep 'Modernising HA' and enhance quality and safety, we also replaced 2 X-ray machines and all medical air plants in the hospital.

To meet the increasing demand of patients with cardiac conditions, and with the use of advanced technology, our Cardiac Medical Unit piloted a program to provide remote monitoring of cardiac patients with implantable pulse generators or cardioverter defibrillators. This enabled close monitoring and early intervention of patients and was welcomed by patients and their relatives. In addition, our Tuberculosis & Chest Medical Unit has also enhanced their consultation services for patients with chronic obstructive pulmonary diseases to reduce unnecessary hospitalization and alleviate admission to Accident & Emergency Department.

Besides, the Palliative Medical Unit collaborated with clinical psychologists and medical social workers to extend their services to patients with end stage renal failure and chronic obstructive pulmonary disease.

Similar to last year, the Cataract Centre had performed around 4,500 operations and maintained the patient waiting time in the Hong Kong West Cluster at approximately 3 months, which is the shortest amongst all the clusters in the HA.

In the year to come, we will celebrate the 55th Anniversary of the Grantham Hospital. I believe that with the support and concerted effort of the hospital management and staff, we would continue to provide quality services to our community.

一. 主席序言

在過去一年，葛量洪醫院繼續為香港的市民提供優質的醫療服務。

隨著社會的發展，市民對醫療服務的需求及公共衛生的要求越來越高。葛量洪醫院與時並進，擴充了支氣管內窺鏡檢查室及完成了放射科第一期翻新工程。

配合醫院管理局的〔提升現代化醫療服務〕的年度工作計劃目標，及提升安全質素，本院更換了2台X光機及全院的醫療氣體設備。

臨床醫療方面，心臟內科透過現代的科技，植入式起搏器遙距傳送系統，醫護人員從互聯網監察病人心律的情況，提供適切治療，並可減省病人覆診輪候檢查心臟起搏器的時間。胸肺內科亦加強對慢性阻塞性肺病者的診症服務，減少病人不必要的入院，及簡化入院的流程，有需要入院的病人可以直接送院而不一定要透過急症室。

另外，紓緩醫學科亦加強與心理學家及社工合作，除了提供療養服務給癌症病人，還擴展至患末期腎病的病人及慢性阻塞性肺病者。

此外，白內障中心在二零一一至二零一二年年度共完成約4,500宗手術，使港島西病人輪候白內障手術的時間維持約三個月。

來年是葛量洪醫院的55週年，我深信全體上下一心，葛量洪醫院將更精益求精，繼續為市民提供優質的醫療服務。





Finally, I would like to take the opportunity to thank all the hospital staff for their hard work. Moreover, I am grateful to the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association, Hospital Governing Committee members, Cluster Chief Executive Dr C C Luk, and Hospital Chief Executive Dr Joseph Lee. With their sterling support and outstanding leadership, the past year has indeed been a very rewarding year for Grantham Hospital.

B. Mission Statement and Core Values

GH is committed to be a centre of excellence for provision of specialized Cardiothoracic, Cataract, Geriatric and Palliative Medical services. It also provides enrolled nurse training to pupil nurses in its Nursing School.

We achieve our mission through: –

1. Focusing on **patients** and providing competent and dedicated care with quality beyond their expectations;
2. Building an enthusiastic and effective **team** with shared core values;
3. Involving all levels of staff to **continuously improve** all of our services;
4. Enhancing **training** and continuous education for staff and professionals;
5. Undertaking innovative **research** projects to the benefit of the scientific and medical community;
6. Establishing partnership with the **community** in the prevention of diseases

GH delivers its services based on the five identified core values, i.e. patient-oriented, care for carers, striving for continuous quality breakthrough, teamwork and total involvement.

C. Service Provision

1. *Specialty and bed complement of GH as of 31st March 2012 were as follows:*

Specialty 專科	Bed Complement 病床數目
Cardiac Medicine 心臟內科	72
Tuberculosis & Chest Medicine 結核暨胸肺內科	156
Cardio Pulmonary 心肺綜合療養	50
Acute Geriatrics 急症老人科	38
Palliative Medicine 紓緩醫學	52
Ophthalmology (Cataract) 眼科(白內障)	2
Private 私家病床	2
Total 總計	372

最後，我要多謝所有醫院員工勤奮工作，我更要多謝香港防癆心臟及胸病協會、醫院管治委員會成員、聯網行政總監陸志聰醫生及醫院行政總監李文豪醫生。全賴他們的鼎力支持及出色的領導，醫院才能不斷穩步向前，為市民提供優質的醫療服務。

二. 宗旨及核心價值

葛量洪醫院承諾會繼續提供最超卓的心肺科、白內障、老人科及紓緩醫學專科服務。院內護士學校亦會繼續向護士學生提供登記護士訓練。

為要完成使命，我們:-

1. 專心一意給予病人充份及卓越之服務
2. 組織全院同事成為一支具共同核心價值，熱誠與高效率之團隊
3. 動員全院同事上下一心齊參與持續改善活動
4. 加強員工及專業人士之職能培訓與持續教育
5. 肩負創新研究以裨益科學及醫學界
6. 聯繫社區及攜手致力預防疾病

醫院本著五項已訂定的核心價值提供服務，即以病人為本、關懷同事、持續改善服務質素、群策群力及團隊精神。

三. 服務

1. 截至二零一二年三月三十一日止，葛量洪醫院所提供的專科服務及病床數目如下：

2. Special Features

- 2.1 GH provides 24-hour service for emergency cardiac catheterization and cardiac intervention for adult patients.
- 2.2 The Hospital is a major admission centre for tuberculosis and chest diseases and is engaged in postgraduate training in respiratory and tuberculosis diseases. It was designated as a centre for managing patients with multi-drug-resistant tuberculosis since 2002.
- 2.3 The Hospital has identified 5 branding strategies to follow and work towards becoming a brand with identity. The strategies are **F**riendly (atmosphere), **I**nnovative (organisation), **R**enowned (specialty), **S**peedy (services) and **T**rustworthy (performance).
- 2.4 GH has a strong link with the University of Hong Kong and provides undergraduate and postgraduate training in adult cardiology and respiratory medicine for medical students and medical staff.
- 2.5 Post-basic education for nurses is provided including the certificate courses in cardiac intensive care nursing and gerontological nursing (with the Institute of Advanced Nursing Studies).
- 2.6 GH School of General Nursing provides Enrolled Nurse (General) Training Programme.

D. Staffing

As of 31st March 2012, the number of staff of GH was , with breakdown by staff groups as follows:

Staff Group 職員類別	Strength 人數
Medical 醫生	26
Nursing 護士	213
Allied Health 專職醫療人員	45
General Supporting 支援組別人員	245
Management 管理人員	4
Total 合計	533

E. Hospital Governing Committee

The composition of the Hospital Governing Committee for 2011/12 is given in Appendix 1.

2. 醫院特色

- 2.1 葛量洪醫院提供24小時成人急性心導管檢查及心導管介入治療服務。
- 2.2 本院是一個主要的胸肺疾病治療中心，為研究生提供胸肺科疾病及結核病的培訓。自二零零二年，本院被指定為「多種抗藥性結核病治療及研究中心」。
- 2.3 本院為建立品牌和形象已訂定五個發展品牌策略方向，包括：建立友好工作氣氛、組織不斷創新、繼續保持專科地位、提供快捷及可靠服務。
- 2.4 葛量洪醫院與香港大學緊密聯繫，為醫科學生及醫生提供成人心臟及胸肺內科專科培訓。
- 2.5 為護士提供深造訓練課程，包括心臟胸肺深切護理證書課程及與護理深造學院合辦老人專科課程等。
- 2.6 葛量洪醫院護士學校提供登記護士（普通科）培訓課程。

四. 職員

截至二零一二年三月三十一日止，職員合共有533人：

五. 醫院管治委員會

二零一一年至二零一二年度醫院管治委員會成員名單，詳見附件一。





F. Hospital Statistics

Statistics and details of the major activities of GH for 2011/12 are outlined at Appendices 2 – 5.

G. Major Achievements

1. Improving Population Health

To improve the overall health status of the population, the Hospital had collaborated with other healthcare providers and organised / participated in health promotion programmes to maximise healthcare benefits:

- 1.1 Conducted an attachment programme in collaboration with the Hong Kong Association of Gerontology for the project “End of Life Care in Residential Care Homes for the Elderly in Hong Kong” in March and May 2011.
- 1.2 Submitted improvement projects / initiatives for poster presentation in HA’s Convention in June 2011 for experience sharing.
- 1.3 Participated in the 3rd Conference of The Union Asia-Pacific Region held in July 2011 organised by the International Union Against Tuberculosis and Lung Diseases and hosted by the Tuberculosis, Chest & Heart Diseases Association with the collaboration of Department of Health, HA, the Universities and a number of organisations.



- 1.4 Participated in the Heart Health and City Life 2011 exhibition in November 2011 organised by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association.

六. 醫院統計

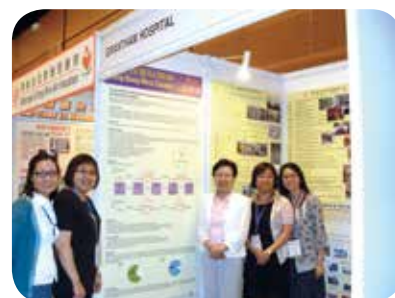
二零一一至二零一二年度醫院統計，詳見附件二至五。

七. 近期改善及發展項目

1. 改善市民健康

本院亦有與其他醫護提供者合辦及參與社區健康促進計劃，改善市民健康，以發揮最大的醫療效益：

- 1.1 於2011年3月及5月與香港老年學會合辦名為”End of Life Care in Residential Care Homes for the Elderly in Hong Kong”的課程。
- 1.2 提交服務改善及建議方案並於2011年6月的醫管局研討大會作海報展示。
- 1.3 於2011年7月與衛生署、數間大學及機構一同參與由香港防癆心臟及胸病協會主辦的第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議。



- 1.4 於2011年11月參與香港防癆心臟及胸病協會舉辦之2011心臟健康與都市生活展覽。

2. Enhancing Organizational Performance

Service delivery was optimised through streamlined processes and enhanced productivity:

- 2.1 A Remote Monitoring Programme for Patient with Implantable Pulse Generator or Implantable Cardioverter-Defibrillator was piloted. Earlier detection of symptoms and advancing follow-up appointments, medication adjustments or further investigations is made possible through this remote monitoring of patients conditions.



- 2.2 A Resuscitation Training Centre was established in the School of Nursing in August 2011 to train up Basic Life Support providers and instructors for Hong Kong West Cluster.



- 2.3 A Diabetic Mellitus Retinopathy Screening Centre was set up in October 2011 with the support from Hospital Authority (HA) and the Eye Institute of the Hong Kong University. HA's Optometrists are trained up in the Centre to conduct risk assessment for diabetic patients with or without hypertension to screen for complications so that they could receive appropriate interventions and education to better control the disease progression.
- 2.4 Starting from November 2011, Palliative Medical Unit joined ward rounds in Cardiac Medical Wards to provide palliative care to cardiac patients.

2. 提高體制成效

通過簡化工序及提高工作效益以改善服務表現：

- 2.1 引進植入式起搏器及除顫器遙距監察傳送系統，醫護人員從互聯網監察病人心律情況，提供適切治療，並可減省病人覆診時輪候檢查心臟起搏器的時間。

- 2.2 於2011年8月在護士學校設立急救培訓中心，為港島西聯網提供基礎生命支持提供者及師資培訓課程。

- 2.3 於2011年10月，成立了由醫院管理局及香港大學眼科研究所共同支援的糖尿病視膜病變篩查中心。醫管局的視光師會在該中心接受為糖尿病病人患上高血壓併發症的風險評估培訓。病人可以藉此及早獲得適當的介入治療及教育以更有效地控制病情。

- 2.4 由2011年11月起，紓緩醫學科與心臟內科合作，為心臟內科病人提供紓緩照顧計劃。





- 2.5 Psychiatric Consultation Liaison Nursing Service was introduced. Psychiatric nurses would come regularly to conduct assessment, counseling and provide immediate psychiatric care to patients.

3. Improving Quality and Clinical Governance

The Hospital continued to drive a quality culture to ensure systematic delivery of high quality medical care:

- 3.1 A Comfort Room was set up in Acute Geriatric Ward to provide a quiet and home-like environment for critically ill patients. The purpose was to help under end-of-life caring patients to pass through their last journey peacefully, with dignity, and to alleviate unnecessary psychological suffering for these patients and their family members.



- 3.2 A Hospital Accreditation Steering Committee was set up to reinforce continuous quality improvement (CQI) programmes and cultivate a CQI culture. Various activities had been organised - lunch gathering, slogan competition, sharing forum on quality and safety issues and regular Integrated Quality and Safety Walk.
- 3.3 A prevalence survey on physical restraint was conducted in May 2011 and an annual Competency Assurance Programme in administration of oral medication, blood transfusion and administration of intravenous infusion was conducted in December 2011.
- 3.4 2Dbarcode scanning technology was adopted for unique patient identification for all specimens from August 2011 onwards.

- 2.5 由2011年11月起，開設精神科護理轉介服務，以加強對病人及家屬在精神及心理方面的護理。

3. 提升服務質素及臨床管治

本院繼續推行優質文化，提升臨床管治，確保有系統地提供高質素的醫療護理：

- 3.1 急症老人科病房設立了一間寧養房以為嚴重病患病人提供一個寧靜和像家一樣的環境休養。希望藉此如家一樣的環境，能幫助病人平和地、有尊嚴地渡過他們人生中的最後旅程，並減輕病人和病人家屬不必要的心理負擔。

- 3.2 成立醫院認證監督委員會，鞏固醫院持續質素改善(CQI)的架構和文化，籌劃推行持續質素改善(CQI)的活動，包括午餐分享會、標語創作比賽、質素及安全座談會和定期安全巡查。
- 3.3 於2011年5月進行了身體約束普遍程度的研究，及於2011年12月引入護士才能保證計劃，範圍涵蓋藥物給予、輸血及靜脈注射。
- 3.4 由2011年8月起，全院採用2維條碼技術以更準確確認病人標本。

4. Building Human Resource Capability

A “People First” culture was fostered to sustain quality care:

4.1 Continued to establish more effective channels for communication with middle and frontline managers through the launch of Hospital Chief Executive’s monthly breakfast meetings with different staff groups.

4.2 Organised activities to boost staff morale:

- i. Organised a seafood dinner in June 2011 in Lamma Island, staff gala dinner in September 2011 and hiking on November 2011.
- ii. Conducted a Staff Health Week in October 2011 to promote staff health. Hospital staff was taught to do “baduanjin” exercise.



- iii. Conducted a Long Service Award and Outstanding Staff / Team Award Presentation Ceremony cum Christmas Party on 16 December 2011.

4.3 Training to enable healthcare workers to render quality healthcare service:

(a) Local Training

- i. A training course was conducted in July 2011 to enhance the knowledge of nurses in diabetic care.
- ii. A workshop was organized in December 2011 to introduce the concept of risk register as a proactive approach in risk management.



4. 鞏固人力資源能力

以人為本，優質服務為要：

4.1 醫院行政總監每月與不同組別的中層及前線管理人員進行早餐聚會加強溝通。

4.2 透過舉辦不同活動，關懷員工和提升員工士氣：

- i. 於2011年6月舉行南丫島海鮮晚宴
於2011年9月舉行員工聯歡晚宴及
於2011年11月舉行郊遊遠足活動。
- ii. 於2011年10月舉行員工健康同樂週以促進員工健康，當中包括教導員工「八段錦」運動。

- iii. 於2011年12月16日舉行聖誕聯歡會暨長期服務獎頒獎典禮。

4.3 舉辦多元化的培訓項目，提升員工表現，確保服務質素：

(a) 本地培訓

- i. 2011年7月舉辦加強護士員工對糖尿病者護理知識之訓練課程。
- ii. 2011年12月舉行了工作坊。目的是介紹風險登記冊的概念及以之作為主動執行風險管理的方法。





- iii. Organised a Certificate Course for Mortuary Workers in September and October 2011 for Hong Kong West Cluster.

- iii. 2011年10月開辦「香港西聯網殮房服務—死亡註冊及支援人員訓練」證書課程。



- iv. An incident management forum was held in December 2011 to provide a platform for staff to refresh their skills on incident handling and express their concerns, and for the management, to share views, show support and thus build up a positive culture.

- iv. 2011年12月舉行了有關處理醫療事故的座談會。此座談會向職員提供了一個平台，更新他們對事故處理的技巧和抒發他們的憂慮。另外，管理人員亦分享了他們的見解，以及表示對同事的支持以建立正面的文化。

(b) Overseas Training

- i. 2 nurses had attended a 2-week clinical attachment in St. John of God Hospital in Australia in October 2011 to enrich their knowledge and skills in hospice and palliative care. A sharing session was conducted for all nursing staff in December 2011 to share their learning and experience.

(b) 海外培訓

- i. 2名護士於2011年10月到澳洲 St. John of God Hospital 接受為期兩星期的善終及紓緩護理臨床學習，並於2011年12月為護士員工舉行是次海外學習之分享會。

5. *Infrastructures and Facilities*

Infrastructure and facilities were upgraded to provide a better environment and enhance patient and staff comfort:

- 5.1 Installation of air-conditioners in changing rooms and sitting rooms at Staff Quarters.
- 5.2 Replacement of medical air plant.
- 5.3 Replacement of x-ray machine and renovation in Diagnostic Radiology Department (Phase I).
- 5.4 Expansion of Fiberoptic Bronchoscopy Room.

5. 公共建設及設施

提升公共建設及設施，以改善醫院環境，令病人及員工更舒適。

- 5.1 員工宿舍之更衣房和起居室裝設冷氣機。
- 5.2 更換醫療氣體設備。
- 5.3 完成放射科第一期更換儀器及翻新工程。
- 5.4 完成支氣管內窺鏡檢查室擴充工程。

6. Corporate Social Responsibility

Complied with relevant Government ordinance and regulation and collaborate with stakeholders to work towards the best interests for the Community:

- 6.1 Actively involved in community services to benefit the community and promote a positive hospital image with due regard to public accountability, professionalism and service quality.
- 6.2 Built and maintained a close partnership relationship with patient groups and charitable organisations e.g. Care for Your Heart.
- 6.3 Sustained as a caring organisation, honored its corporate social responsibility and participated in various conservation programmes, including:
 - (a) The Wastewi\$e Scheme organised by the Environmental Protection Department and Hong Kong Productivity Council and sustained the Class of Excellence Wastewi\$e Label in 2011
 - (b) “Recycling of used clothes” and “Recycling of moon-cake tins” programmes organised by the Friends of the Earth
 - (c) Recycling rechargeable batteries and cassette discs
 - (d) Launched “Bring Your Own Utensils” programme in Staff Canteen

6. 社會責任

履行社會責任，遵守法例規定，並與利益相關團體合作，共同為大眾謀求幸福。

- 6.1 繼續參與社區活動，提升醫院的良好形象，尤其在公眾問責、專業精神及服務質素方面。
- 6.2 與病友互助小組及慈善團體如「關心您的心」建立緊密伙伴關係。
- 6.3 繼續參與環保活動，關懷社會：
 - (a) 環境保護署及生產力促進中心合辦的減廢標誌計劃 - 在2011年榮獲卓越級別。



- (b) 地球之友舉辦的舊衣物回收，舊月餅罐/盒回收計劃。
- (c) 回收環保電池及光碟。
- (d) 與職員餐廳服務承辦商合辦「自備餐盒」活動。

H. Financial Situation

As reported to the Hospital Authority, GH's total income for 2011/12 was \$ 23,394,000.00 and the total expenditure was \$324,041,000.00.

八. 財政狀況

根據呈交醫院管理局的報告，葛量洪醫院在二零一一至一二年度的總收入為\$23,394,000.00，總支出為\$324,041,000.00。

PANG Yuk-ling, ISO, JP
Chairman
Hospital Governing Committee
Grantham Hospital

葛量洪醫院
管治委員會主席
彭玉陵





GRANTHAM HOSPITAL
Hospital Governing Committee
April 2011 – March 2012
葛量洪醫院管治委員會
二零一一年四月至二零一二年三月

Chairman	主席
Mr. PANG Yuk-ling, ISO, JP	彭玉陵先生, ISO, JP
Ex-officio Members	當然成員
Cluster Chief Executive (Hong Kong West)	港島西醫院聯網總監
- Dr C.C. LUK	- 陸志聰醫生
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Dr. Joseph LEE (until Dec 2011)	- 李文豪醫生 (至二零一一年十二月止)
Hospital Chief Executive	醫院行政總監
- Ms. Margaret TAY (from Feb 2012)	- 鄭淑梅女士 (由二零一二年二月起)
Members Nominated by the Board	防癆會提名之成員
Prof. FAN Sheung-tat (until Jul 2011)	范上達教授 (至二零一一年七月止)
Prof. Karen LAM	林小玲教授
Mr. Steve Y.F. LAN	藍義方先生
Mr. Sebastian K.C. LAU	劉奇喆先生
Mr. Edwin C.C. LEUNG, MBE	梁仲清先生, MBE
Dr. Vitus W.H. LEUNG	梁永鏗律師
Mrs. Elizabeth LI	李吳伊莉女士
Prof LO Chung-mau (from Oct 2011)	盧寵茂教授 (由二零一一年十月起)
Mrs. Purviz R. SHROFF	施羅孚夫人
Mr. Rocco YIM, JP	嚴迅奇先生, JP
Members nominated by the Hospital Authority	醫院管理局提名之成員
Dr. C.H. CHENG	鄭俊豪醫生
Mr. Lawrence LEE, JP	李金鴻先生, JP

GRANTHAM HOSPITAL

Hospital Statistics for the Years of 2010-2011 and 2011-2012

葛 量 洪 醫 院

二 零 一 零 至 二 零 一 一 年 度 及 二 零 一 一 至 二 零 一 二 年 度 醫 院 服 務 統 計

Performance 醫院服務			2010-2011		2011-2012	
1	No. of In-patients 住院人數					
	Admission 入院		13,866 ₍₁₎		13,704	
	Discharge 出院		13,196 ₍₁₎		13,044	
	Death 死亡		696		646	
2	No. of Day-patients 日間病人數目		6,089 ₍₁₎		6,006	
	Day-patients as % to total of discharge and death 日間病人相對出院病人及死亡人數之比率		43.5% ₍₁₎		43.9%	
3	Occupancy Rate (in %) 住用率〔%〕		(No. of beds as of 31/3/2011) 〔截至31/3/2011 的病床數目〕		(No. of beds as of 31/3/2012) 〔截至31/3/2012 的病床數目〕	
	Medical 內科	Cardiac 心臟	8 ₍₂₎ + 64	73.0%	8 ₍₂₎ + 64	67.7%
		Chest 胸肺	156	66.1%	156	63.3%
		Infirmery 療養	50	66.9% ₍₄₎	50	65.6% ₍₃₎
		Geriatrics 老人	38	95.7%	38	91.3%
	Hospice 紓緩醫學科		52	88.4% ₍₄₎	52	86.3% ₍₃₎
	Private 私家病床		2	27.6%	2	37.2%
	Ophthalmology ₍₅₎ 眼科 ₍₄₎		2 ₍₂₎	/	2 ₍₂₎	/
	Whole hospital 全院		372	73.3%	372	70.2%





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2010-2011</u>	<u>2010-2011</u>
4	Overall Average Hospital Bed Days Per Case 住院病人平均佔用病床時間(日數)	12.5	12.0
	Average Length of Stay excluding Infirmary Ward 平均住院時間(不包括療養病房之病人)	10.7	10.7
	Overall mortality rate per 1,000 每一千住院病人的死亡率	50.1	47.2
5	No. of Attendances of Specialist Out-Patient Clinics 專科門診求診人數		
	New 新症	1,113	1,414
	Follow-up 舊症	32,629	34,628
	Total 總計	33,742	36,042
6	No. of Investigations of Cardiac Catheterisation Laboratory 心導管檢查室檢查及治療次數		
	Cardiac catheterisation 心導管檢查	1,284	1,137
	Pacing/Electrophysiological studies/Radio-frequency/Internal Cardiac Defibrillator 起搏 / 電生理研究 / 射頻檢查 / 內置除顫器	163	200
	Interventional catheterisation 介入式心臟檢查	457	385
	Total 總計	1,904	1,722
7	Radiographic Examinations 放射診斷檢查		
	Chest 胸肺	16,340	15,263
	Angiography 血管造影	2,409	1,924
	Others 其他	2,840	2,290
	Total 總計	21,589	19,477

<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2010-2011</u>	<u>2011-2012</u>
8 Medical Laboratory Tests 病理化驗數目			
Clinical Chemistry 生化學		373,054	379,607
Haematology 血液學	- Blood Bank - 血庫	0	0
	- General Haematology - 血液學	220,696	213,887
Histopathology/ Cytology 組織病理學/細胞學	- Histopathology ⁽⁵⁾ - 組織病理學 ⁽⁵⁾	/	/
	Cytology ⁽⁵⁾ - 細胞學 ⁽⁵⁾	/	/
Total 總計		593,750	593,494
9 Prescription Items Dispensed in Pharmacy 配藥項目			
In-patient dispensing 住院病人		135,783	145,581
Discharge dispensing 出院病人		53,540	54,711
Out-patient dispensing 專科門診		175,192	170,582
Staff Clinic dispensing 職員診所		3,212	2,875
Total 總計		367,727	373,749
10 Physiology Tests 生理檢查			
Lung function tests: 肺功能測試:	Ordinary 普通	1,096	1,158
	Special 特別	801	964
	Portable 手提	0	3
Blood pH/Gas analysis 血液酸鹼度 / 氣體分析		102	51
Total 總計		1,999	2,176





<u>Performance</u> 醫院服務		<u>2010-2011</u>	<u>2011-2012</u>
11	Physiotherapy Attendance 物理治療〔人次〕		
	Ward 住院病人	30,079	27,989
	Out-patient 門診病人	2,682	3,360
	Total 總計	32,761	31,349
12	Dietetic Attendance 營養學〔人次〕	2,643	3,207
13	Medical Social Service Attendance 醫務社會工作〔人次〕	7,959	8,500
14	Clinical Psychology Attendance 臨床心理學〔人次〕	491	552
15	Occupational Therapy Attendance 職業治療〔人次〕	7,988	8,615
16	Speech Therapy 言語治療〔人次〕	1,394	1,382

Note :

註 :

- (1) Activities increased because of the increase in the number of Cataract day surgery from 1,400 in 2009/2010 to 4,500 per year starting from 2010/2011.
- (2) Occupancy rate of day-patient beds is not included.
- (3) Exclude temporary suspension of infirmary and convalescent beds.
- (4) Ophthalmology (Cataract Centre) service started on 24th November 2009.
- (5) Services relocated to Queen Mary Hospital since August 2009.

- (1) 白內障中心大幅增加日間手術名額由二零零九年/二零一零年度的1,400名至二零一零年/二零一一年度的4,500名。因此，有關的服務統計數字均往上升。
- (2) 不包括日間病人住用率。
- (3) 不包括暫時停用的療養及舒緩醫學科病床。
- (4) 眼科白內障中心在二零零九年十一月二十四日投入服務。
- (5) 有關服務二零零九年八月起遷往瑪麗醫院。

GRANTHAM HOSPITAL
Summary of Medical Statistics
April 2011 – March 2012

葛量洪醫院
醫院服務統計
二零一一年四月至二零一二年三月

	ADULT 成人		GRAND TOTAL 總數
	Male 男	Female 女	
No.of Patients in Hospital on 31/3/2011 31 / 3 / 2011 住院人數	142	116	258
Admissions 入院人次	7,399	6,305	13,704
Discharges 出院人次	7,018	6,026	13,044
Deaths 死亡人數	363	283	646
No.of Patients in Hospital on 31/3/2012 31 / 3 / 2012 住院人數	160	112	272
Total No.of Bed-days 佔用病床日數			96,309
Bed Occupancy Rate 病床住用率			70.2%



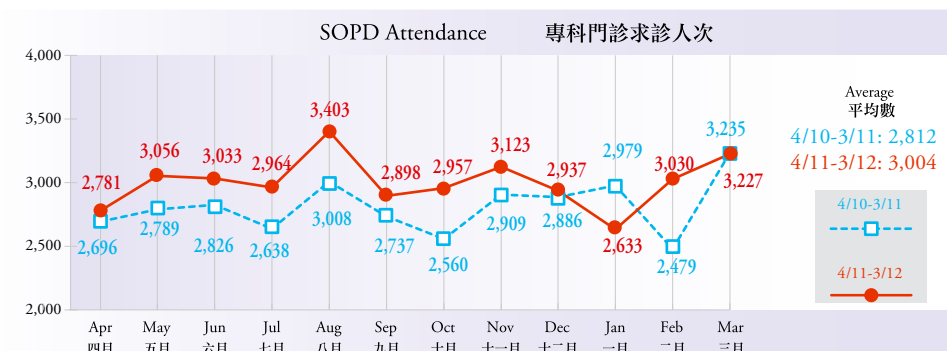
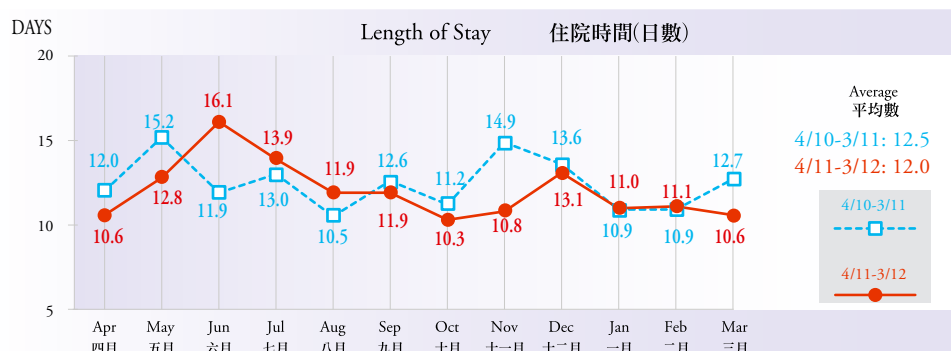
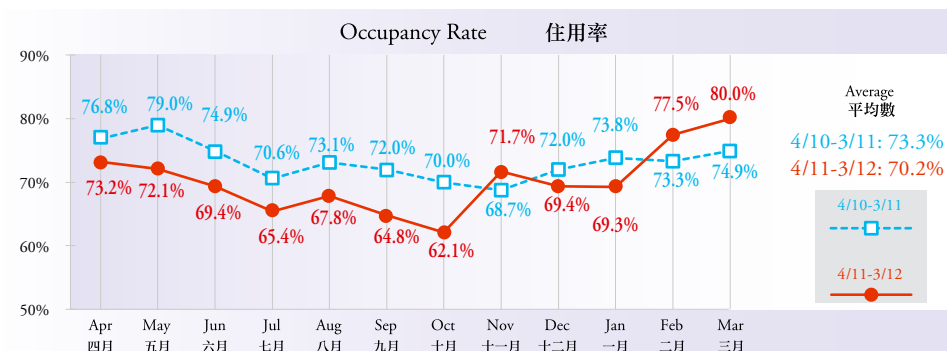
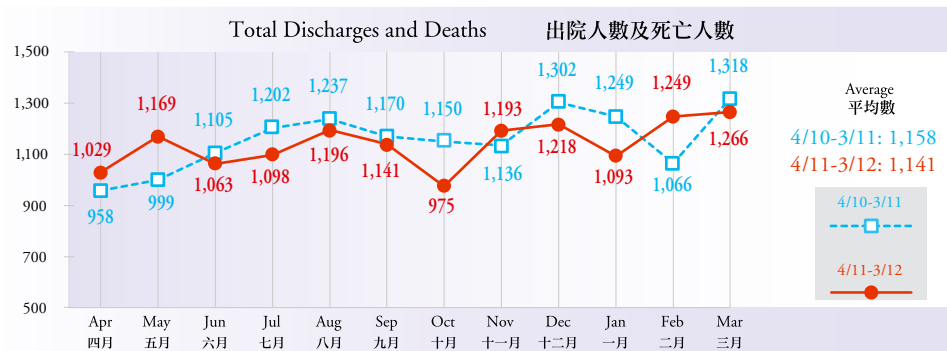


GRANTHAM HOSPITAL

Total Discharges and Deaths, Occupancy Rate,
Length of Stay & SOPD Attendance
April 2010 – March 2011 & April 2011 – March 2012

葛量洪醫院

病人出院及死亡總數、住用率及住院時間、專科門診求診人次
二零一零年四月至二零一一年三月及二零一一年四月至二零一二年三月



GRANTHAM HOSPITAL

Annual Report on (Sponsored) Training for the Year 2011-2012

葛量洪醫院 二零一一至二零一二年度醫院員工(獲資助)參與的培訓活動

A. Training for Medical Staff

醫生培訓項目

1.	1 Resident Specialist attended the “American Academy of Neurology Annual Meeting” in Hawaii, USA. 1位駐院專科醫生出席在美國夏威夷舉行的“American Academy of Neurology Annual Meeting”.
2.	1 Consultant attended the “Hong Kong - Beijing - Fuzhou Medical Forum 2011” in Fuzhou, China. 1位顧問醫生出席在中國福州舉行的“Hong Kong - Beijing - Fuzhou Medical Forum 2011”.
3.	1 Consultant attended the “Heart Rhythm Society 60 th Scientific Sessions” in USA. 1位顧問醫生出席在美國舉行的“Heart Rhythm Society 60 th Scientific Sessions”.
4.	1 Resident attended the “American Society of Clinical Oncology 2011” in USA. 1位駐院醫生出席在美國舉行的“American Society of Clinical Oncology 2011”.
5.	1 Associate Consultant attended the “Advances in Medicine 2011” in Hong Kong 1位副顧問醫生出席在香港舉行的“Advances in Medicine 2011”.
6.	1 Consultant, 2 Associate Consultants and 2 Medical & Health Officers attended the “3 rd Asia Pacific Region Conference of The International Union Against Tuberculosis and Lung Disease” in Hong Kong. 1位顧問醫生、2位副顧問醫生及2位醫生出席在香港舉行的“3 rd Asia Pacific Region Conference of The International Union Against Tuberculosis and Lung Disease”.
7.	1 Consultant attended the “全國寧養醫療服務計劃” in Changchun, China. 1位顧問醫生出席在中國長春舉行的“全國寧養醫療服務計劃”.
8.	1 Resident Specialist attended “The Lancet/Jacc 1 st Asia Pacific Cardiovascular Summit” in Hong Kong. 1位駐院專科醫生出席在香港舉行的“The Lancet/Jacc 1 st Asia Pacific Cardiovascular Summit”.
9.	1 Resident Specialist attended the “FFR Workshop at Advanced Technology Center, St. Jude Medical” in Beijing, China. 1位駐院專科醫生出席在中國北京舉行的“FFR Workshop at Advanced Technology Center, St. Jude Medical”.
10.	1 Chief of Service attended the “European Society of Cardiology Congress 2011” in Paris, France. 1位部門主管出席在法國巴黎舉行的“European Society of Cardiology Congress 2011”.
11.	1 Resident Specialist attended the “TAVI Certificate Course 2011” in Korea. 1位駐院專科醫生出席在首爾舉行的“TAVI Certificate Course 2011”.
12.	1 Resident Specialist attended “The International Liver Cancer Association 2011 5 th Annual Conference” in Hong Kong. 1位駐院專科醫生出席在香港舉行的“The International Liver Cancer Association 2011 5 th Annual Conference”.
13.	1 Chief of Service and 1 Resident attended the “4 th Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session” in Japan. 1位部門主管及1位駐院醫生出席在日本舉行的“4 th Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session”.
14.	1 Resident attended the “The European Multidisciplinary Cancer Congress” in Sweden. 1位駐院醫生出席在瑞典舉行的“European Multidisciplinary Cancer Congress”.





15.	1 Senior Medical & Health Officer attended the “2011 European Respiratory Society International Conference” in Netherlands. 1位高級醫生出席在愛爾蘭舉行的“2011 European Respiratory Society International Conference”.
16.	1 Chief of Service, 1 Medical & Health Officer, 1 Resident Specialist and 1 Resident attended the “12 th Congress of the Asian Society of Transplantation” in Korea. 1位部門主管、1位醫生及1位駐院專科醫生出席在首爾舉行的“12 th Congress of the Asian Society of Transplantation”.
17.	1 Associate Consultant attended the “The 22 nd Great Wall International Congress of Cardiology Asia Pacific Heart Congress 2011” in Beijing, China. 1位副顧問醫生出席在中國北京舉行的“The 22 nd Great Wall International Congress of Cardiology Asia Pacific Heart Congress 2011”.
18.	1 Resident attended the “Giedon Virtual Meeting” in Singapore. 1位駐院醫生出席在星加坡舉行的“Giedon Virtual Meeting”.
19.	1 Resident Specialist attended the “62 nd Annual Meeting of American Association for the Study of Liver Diseases” in USA. 1位駐院專科醫生出席在美國舉行的“62 nd Annual Meeting of American Association for the Study of Liver Diseases”.
20.	1 Resident Specialist attended the “American College of Rheumatology Annual Scientific Meeting” in Chicago, USA. 1位駐院專科醫生出席在美國芝加哥舉行的“American College of Rheumatology Annual Scientific Meeting”.
21.	1 Resident Specialist attended the “Transcatheter Cardiovascular Therapeutics 2011” in San Francisco, USA. 1位駐院專科醫生出席在美國三藩市舉行的“Transcatheter Cardiovascular Therapeutics 2011”.
22.	1 Resident Specialist attended the “American Society of Nephrology Annual Scientific Meeting” in USA. 1位駐院專科醫生出席在美國舉行的“American Society of Nephrology Annual Scientific Meeting”.
23.	1 Consultant was sponsored by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Disease Association to attend the “5-day Enhancing Cardiac Patient Service and Clinical Pathway Development Training” in Singapore. 1位部門主管獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在新加坡舉行5天的“Enhancing Cardiac Patient Service and Clinical Pathway Development Training”.
24.	1 Resident attended the “Master Class on Ageing in Asia” in Taiwan. 1位駐院醫生出席在台灣舉行的“Master Class on Ageing in Asia”.
25.	1 Associate Consultant attended the “Joint Interventional Meeting 2012” in Rome, Italy. 1位副顧問醫生出席在意大利羅馬舉行的“Joint Interventional Meeting 2012”.
26.	1 Resident attended the “3 rd Asia Pacific Colloquium on Organ Transplantation” in Shanghai, China. 1位駐院醫生出席在中國上海舉行的“3 rd Asia Pacific Colloquium on Organ Transplantation”.
27.	1 Resident Specialist attended the “ACC 2012 61 st Annual Scientific Session & EXPO” in Chicago, USA. 1位駐院專科醫生出席在美國芝加哥舉行的“ACC 2012 61 st Annual Scientific Session & EXPO”.

B. Training for Nursing Staff**護理人員培訓項目**

1.	1 Advanced Practices Nurse attended the “4 th Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session (Aphrs 2011)” in Japan. 1位資深護師出席在日本舉行的“4 th Asia Pacific Heart Rhythm Society Scientific Session (Aphrs 2011)”
2.	1 Advanced Practices Nurse and 1 Registered Nurse were sponsored by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Disease Association to attend the “2-week training - Palliative Care Enhancement Programme for Nurses” in Australia. 1位資深護師及1位註冊護士獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在澳洲舉行2星期的“Palliative Care Enhancement Programme for Nurses”
3.	1 Nursing Officer and 1 Registered Nurse (Specialty) were sponsored by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Disease Association to attend the “5-day Enhancing Nursing Service and Clinical Pathway Development Training” in Singapore. 1位護士長及1位註冊護士獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在新加坡舉行5天的“Enhancing Nursing Service and Clinical Pathway Development Training”
4.	1 Registered Nurse (Specialty) was sponsored by the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Disease Association to attend the “5-day Enhancing Cardiac Patient Service and Clinical Pathway Development Training” in Singapore. 1位註冊護士獲香港防癆心臟及胸病協會資助出席在新加坡舉行5天的“Enhancing Cardiac Patient Service and Clinical Pathway Development Training”.

C. Training for Paramedical Staff**專職醫療人員培訓項目**

1	1 Assistant Social Work Officer attended the “第七屆全國癌症康復與姑息醫學大會” in China. 1位助理社會工作主任出席在中國舉行的“第七屆全國癌症康復與姑息醫學大會”
---	---

D. Training for Management Staff**管理人員培訓項目**

1.	Hospital Chief Executive attended: 醫院行政總監參與了下列培訓活動：
a)	Lunch Symposium on Update of Cardiac Surgery organised by The College of Surgeons of Hong Kong 由香港外科醫學院舉辦的“Lunch Symposium on Update of Cardiac Surgery”
b)	2011 MTR Work Improvement Team Annual Presentation organised by the Mass Transit Railway Corporation 由港鐵舉辦的 2011港鐵臻善圈周年發布大會





c)	<p>“Knowledge Event on Hospital Reform - A senior policy forum: Leveraging public-private partnerships to improve health systems” organised by the School of Public Health and Primary Care, The Chinese University of Hong Kong with the Asia Network for Capacity Building in Health Systems Strengthening, and the Health Systems Practice of the World Bank Institute</p> <p>由香港中文大學(中大)醫學院公共衛生及基層醫療學院,聯同世界銀行學院及醫療體系亞洲建設網絡舉辦的「醫院改革:公私營合作以改善醫療系統」高級政策論壇</p>
d)	<p>Hospital Authority Convention 2011 organised by the Hospital Authority</p> <p>由醫院管理局舉辦的 2011 醫院管理局研討大會</p>
e)	<p>Third Asia Pacific Region Conference of the International Union Against Tuberculosis and Lung Disease organised by The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association</p> <p>由香港防癆心臟及胸病協會主辦的第三屆國際防癆聯盟亞太區學術會議</p>
f)	<p>Symposium on Caring for People with Dementia: Needs and Services jointly organised by CADENZA: A Jockey Club Initiative for Seniors, the Faculty of Social Sciences at The University of Hong Kong, and the Faculty of Medicine at The Chinese University of Hong Kong</p> <p>由「流金頌:賽馬會長者計劃新里程」與香港大學社會科學學院及香港中文大學醫學院合辦的「流金頌研討會2011:照顧腦退化症患者的服務需求」</p>
g)	<p>ISQua Lecture organised by the International Society for Quality in Health Care</p> <p>由 ISQua 舉辦的演說</p>
h)	<p>Tenth Distinguished Lecture entitled Romancing the Gallstone (by Professor S P Lee, Dean, Faculty of Medicine) organised by the Department of Surgery, LKS Faculty of Medicine, The University of Hong Kong</p> <p>由香港大學李嘉誠醫學院外科學系舉辦的“Tenth Distinguished Lecture entitled Romancing the Gallstone”</p>
i)	<p>Seminar on “From Complaints Culture to Cultured Complaints” (Part I - To nurture a positive complaints culture; Part II - Facing the Real World, Changing the Culture) organised by the Hospital Authority</p> <p>由醫院管理局舉辦的「從投訴文化到有文化的投訴」研討會</p>
j)	<p>Lecture on “Fistula-In-Ano: From John Arderne to 2011” by Professor Stanley Goldberg organised by the Department of Surgery, LKS Faculty of Medicine, The University of Hong Kong</p> <p>由香港大學李嘉誠醫學院外科學系舉辦的“Lecture on “Fistula-In-Ano: From John Arderne to 2011” by Professor Stanley Goldberg”</p>
k)	<p>2012 International Occupational Therapy Conference organised by the Hong Kong Institute of Occupational Therapy, Hong Kong Occupational Therapy Association, Department of Rehabilitation Sciences, The Hong Kong Polytechnic University, and Chinese Association of Rehabilitation Medicine</p> <p>由香港職業治療學院、香港職業治療學會、香港理工大學康復治療科學系及中國康復醫學會聯合舉辦的2012國際作業治療研討會</p>

FRENI CARE AND ATTENTION HOME Annual Report for the Year Ended 31st March 2012

傅麗儀護理安老院 週年報告（二零一一年四月至二零一二年三月）

A. Introduction

In its 12th year of establishment, Freni Care and Attention Home operated smoothly on a solid foundation. Although social changes in recent years had brought about unprecedented challenges to the industry, we held onto our mission to facilitate the elderly to achieve a golden old age. We continued to upgrade service quality with a positive attitude and flexible strategies.

Staff shortfall was still a major challenge for the Home. To solve the problem of lacking nursing staff, we continued to nominate candidates to undertake the Enrolled Nurse (General) Training Programme in the Grantham Hospital Nursing School. The second and third batch of our nominees had respectively graduated from the Programme in October 2011 and February 2012 and joined our staff team. We also offered yearly bonus to attract and retain nursing staff. Furthermore, in response to the enforcement of Minimum Wage Ordinance, we revised the starting salaries of supporting staff. These initiatives were effective in lessening the manpower tension of our Home.

We had always been dedicated to providing quality service which was entirely reliant on our human resources. To boost staff morale, not only did we launch outstanding staff election, but also implemented “staff incentive scheme” with an aim of encouraging staff members to improve service quality and to pursue self-development through measurable indicators.

We felt deeply encouraged by the positive outcomes achieved by all of the aforesaid initiatives.

B. Service Goal

Freni Care and Attention Home is run by the Association with the mission of providing partly or wholly disabled senior citizens with comfortable accommodation and holistic care so that they can achieve the best possible state of health and a prosperous old age.

一. 引言

踏入第十二個年頭，傅麗儀護理安老院已奠定穩固基礎，運作成熟。儘管近年社會的變遷為安老院舍服務行業帶來前所未有的挑戰，我們仍然秉持為長者締造豐盛晚年的宗旨，透過積極的態度和靈活的策略，繼續提升服務質素。

人手短缺仍然是本院的重大挑戰。為解決護理人員不足的問題，本院繼續推薦學員到葛量洪醫院護士學校攻讀「登記護士（普通科）訓練課程」，第二批及第三批畢業生已先後於二零一一年十月及二零一二年二月畢業，並加入本院服務。我們亦增設年終獎金，以吸引和挽留護士。此外，因應最低工資條例的實施，我們提高了支援人員的入職薪酬。這些措施均有效紓緩人手緊絀的壓力。

本院致力提供優質服務，這全賴寶貴的人力資源。為激勵士氣，我們除了舉辦「最受歡迎職員選舉」外，更嘗試推行「員工獎勵計劃」，透過可量度的指標鼓勵員工提升服務質素及追求自我增值。

以上各項工作均取得理想成效，我們深感鼓舞。

二. 服務宗旨

香港防癆心臟及胸病協會轄下的傅麗儀護理安老院，旨在為有部份或全部傷殘的長者提供完善的住宿及全面的照顧，致力促進他們身心健康，以樂享豐盛晚年。





C. Service Provision

Freni Care and Attention Home provides 200 subvented and 75 self-financing residential care places for the needy elderly. Apart from accommodation and catering service, a wide range of quality services are provided to contribute to a better life for the residents. These services include 24-hour professional nursing care and personal care service, physiotherapy, laundry, transportation, counselling and visiting Chinese medicine, medical officer and dental service. Besides, social and recreational activities are organised from time to time to enrich the social life of the residents.

Although the target clientele of a care and attention home is supposed to be senior citizens with chronic illness requiring limited nursing care only, the Home has extended her service to those who are at nursing home or even infirmary care level to meet the immense demand for infirmary service for the elderly.

D. Staff And Training

1. Staff Strength

As at 31st March 2012, the staff force of the Home consisted of 105.51 staff members with breakdown as follows:

Post 職位	Staff Strength 人數
Superintendent 院長	1
Assistant Superintendent 副院長	1
Social Worker 註冊社工	1
Nurses 護士	20.28
Allied Health 輔助醫療	5
Admin / Clerical 行政 / 文員	7
Supporting Staff 支援員工	70.23
Total 合計	105.51

2. Training and Development

To upgrade staff members' skills and knowledge, which in turn enhance the Home's service quality, a great variety of internal training programmes were organised throughout the year. Besides, staff members were nominated to attend external training courses regularly. Details of the training programmes are summarised as follows:-

三. 服務範圍

本院共有200個資助宿位及75個自負盈虧宿位，除了住宿及膳食外，本院更為長者提供一系列綜合的服務，包括二十四小時健康護理及起居照顧、物理治療、洗衣、院車、輔導、中西醫及牙醫到診服務。此外，為了使院友的生活更豐盛及多姿多采，本院定時舉辦各類文康活動供院友參加。

隨著長者身體衰退，本院已由過往只提供一般護理照顧服務，成功延展至為需要高度護理照顧的長者提供療養服務。

四. 人力資源及培訓

1. 員工人數

截至二零一二年三月三十一日止，職員人數合共為105.51，人數如下：

2. 職員培訓及發展

為提升員工的技能及知識，及改善本院的服務質素，本院在過去一年定期舉辦各項職員培訓活動。除了內部培訓，本院經常推薦員工參加外界舉辦的培訓活動，以汲取寶貴的經驗。培訓活動簡述如下：

Internal Training Programmes:

內部培訓活動:

Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Educational Talk on 'Standard Precaution' 「標準預防措施」講座	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Training on 'Cleaning of Vomit and Dilution of Bleach' 「嘔吐物之處理及漂白水稀釋」訓練	Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 保健員、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Prevention of Influenza Pandemic' 「預防流感大流行」講座	Nurses, Health Worker, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Scabies and Hepatitis' 「疥瘡、肝炎」講座	Personal Care Workers 起居照顧員
Educational Talk on 'Podiatric Health' 「足部健康」講座	Personal Care Workers, Workmen 起居照顧員、工友
Training on 'Manual Handling' 「體力處理操作」訓練	All Staff 全體員工
Training on 'Transfer Skills' 「扶抱技巧」訓練	Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 護士、保健員、起居照顧員、工友
Educational Talk on 'Elderly Caretakers and Drug Safety' 「護老者與藥物安全」講座	Nurses, Health Workers 護士、保健員
Educational Talk on 'Drugs for External Use' 「外用藥物巡禮」講座	Assistant Superintendent, Nurses, Personal Care Workers 副院長、護士、起居照顧員
Training on 'Skills in Feeding Elderly' 「長者餵食技巧」訓練	Assistant Superintendent, Nurses, Health Workers, Personal Care Workers, Workmen 副院長、護士、保健員、起居照顧員、工友
Training on 'Tube Feeding in Old Aged Home' 「安老院鼻管餵飼」訓練	Assistant Superintendent, Nurses, Health Workers 副院長、護士、保健員
Training on 'Service Quality Standards' 「服務質素標準」訓練	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'Emergency Management' 「緊急事件處理」講座	Personal Care Workers 起居照顧員





Topics 培訓課程	Participants 參加職員
Educational Talk on 'Fire Safety' 「消防安全」講座	All Staff 全體員工
Educational Talk on 'First Aid' 「急救常識」講座	Assistant Superintendent, Nurses, Health Workers, Personal Care Workers 副院長、護士、保健員、 起居照顧員
Training on 'Quality Customer Service and Basic Complaint Handling' 「優質顧客服務及基本投訴處理」訓練	Clerks, Personal Care Workers, Workmen 文員、起居照顧員、工友

External Training Programmes:

外界培訓活動：

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
Course on 'Infection Control' 感染控制進修課程	Infectious Disease Control Training Centre, Hospital Authority 醫院管理局傳染病控制培訓 中心	Nurse, Health Worker 護士、保健員
Workshop on 'Prevention and Control of Drug-Resistant Bacteria in Elderly Home' 「預防及控制安老院舍內傳播抗藥性細菌」工作坊	Social Welfare Department and Centre for Health Protection 社會福利署及衛生防護中心	Assistant Superintendent 副院長
Seminar on Eczema 濕疹知多「D」	Peggy Lam Health Promotion and Education Centre, The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association 香港防癆心臟及胸病協會林 貝聿嘉健康促進及教育中心	Nurse, Health Worker 護士、保健員
Workshop on 'Caring for the Elderly in Old Aged Home' 安老院員工護理知識工作坊	Social Welfare Department 社會福利署	Nurse 護士
Training Course on 'Working with Elders with Dementia for Professional Staff' 「專業人員照顧痴呆症長者」訓練課程	Social Welfare Department 社會福利署	Nurse 護士

Topics 培訓活動	Organisers 舉辦組織	Participants 參加職員
Training Course on Subcutaneous Infusion 「皮下輸液」訓練課程	Community Geriatric Assessment Team (Hong Kong East), Hospital Authority 醫院管理局港島東社區老人評估小組	Assistant Superintendent, Nurses 副院長、護士
Seminar on 'Building A Safe Drug Management System in Residential Care Homes' 「建立安老院舍安全用藥體制」研討會	The Centre for Food and Drug Safety, Faculty of Medicine, The Chinese University of Hong Kong 香港中文大學醫學院食物及藥品安全研究中心	Nurses 護士
Seminar on 'Safe Use of Medical Devices' 醫療儀器的安全使用研討會	Medical Control Device Office, Department of Health 衛生署醫療儀器管制辦公室	Nurses 護士
Briefing on 'Clinical Waste Control Scheme' 醫療廢物管制計劃簡介會	Environmental Protection Department 環境保護署	Nurses 護士
Workshop on 'Prevention, Assessment and Handling of Violence Incident' 「預防、評估及處理暴力事故」工作坊	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Welfare Worker 福利工作員
One Day Refresher Course on 'First Aid' 急救一日技巧重溫課程	Hong Kong St. John Ambulance 香港聖約翰救護機構	Personal Care Worker 起居照顧員
Certificate Course in Accounting Practice & Financial Management for Non-financial Professionals in NGOs 社會服務機構會計實務及財務管理(非財務人員)證書課程	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Superintendent 院長
Sharing Session on 'Improvement on Application and Allocation Procedures of Long Term Care Services for Elderly' 「優化長者長期護理服務申請工作流程」分享會	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Social Worker 社會工作員
Computer course on Excel 2003 Excel 2003 函數與公式應用課程	The Hong Kong Council of Social Service 香港社會服務聯會	Clerk 文員





E. Significant Issues

1. Improvement on equipment

We procured two rehabuses with the donation from the Tsang Shiu Tim Charitable Foundation and the S.K. Yee Medical Foundation. The new rehabuses commenced service in June 2011. These two additional rehabuses in our Home did not only improve the convenience for our residents to attend medical appointments, but also provided more opportunities for outdoor activities that in turn promoted the physical and psychological health of our residents.

A grant of HK\$640,000.00 from the Lotteries Fund was approved for us to procure 50 sets of electric hospital beds for residents in our subvented section. Another grant amounting to HK\$266,000.00 from the same fund was allocated to us for replacement of furniture and equipment and vehicle overhauling.

In addition, the Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries had generously approved a grant of HK\$66,000.00 for our procurement of two all-in-one hoists. The hoists were used for transfer of frail residents, thereby greatly enhanced the safety of our residents and staff.

We would like to take this opportunity to thank the donors for their consideration and generosity.

Besides, in order to further improve the living environment of our Home, we installed air-conditioners on the 3rd floor of the subvented section. We also installed set-top boxes on television sets so that our residents could enjoy television programmes in high definition quality.

2. Medication Management System and Outsourced Pharmaceutical Service

In order to enhance efficiency and safety in medication management, we introduced computerised medication management system in May 2011 with a subsidy from the Social Welfare Development Fund. The system allowed our nursing staff to record and retrieve information on residents' medication use more quickly and accurately. Meanwhile, we adopted outsourcing of pharmaceutical service by which medicines were packed in dosage form and delivered to our Home under the monitoring and pre-dosing vetting of prescriptions by the outsourced pharmacist. It greatly streamlined the workflow of our nursing staff in drug management.

五. 重要事項

1. 設施改善

由「曾肇添慈善信託基金」及「余兆麟醫療基金」捐款購置的兩部復康小巴已於二零一一年六月投入服務。隨着本院復康小巴由一輛增至三輛，院友不但往返求診變得更为方便，同時亦增加了戶外活動的機會，有助促進身心健康。

我們獲得「獎券基金」撥款港幣六十四萬元，為資助部份院友購置了五十張電動護理床。該基金另撥款港幣二十六萬六千元，作本院更換傢俱、儀器及維修車輛之用。

「華人永遠墳場管理委員會」亦撥款港幣六萬六千元給予本院添置兩部多功能助移機，用作協助轉移體弱院友，大大提高院友及員工之安全。

藉此機會衷心感謝上述團體之關愛及慷慨捐助。

此外，為進一步改善院舍的居住環境，我們於資助部三樓宿舍安裝了冷氣設備，又在各樓層添置了電視解碼器，讓院友欣賞高清電視節目。

2. 藥物管理系統及外判備藥服務

為提高藥物管理的效率和安全性，本院幸獲「社會福利發展基金」的資助，於二零一一年五月引進電腦化藥物管理系統，讓護理人員能更快更準確地記錄和檢索院友服用藥物的資料。我們同時採用外判備藥服務，在外判藥劑師監督及覆核下，將藥物按劑量進行包裝及直接運往本院，大大簡化了護理人員處理藥物的工作。

3. Service Performance Assessment

According to Service Performance Monitoring System, an assessor from the Social Welfare Department conducted a service performance assessment at our Home in August 2011. The assessment results were very good. Apart from having fulfilled all service quality standards set out by the Social Welfare Department, we also received commendation from the assessor for the high service satisfaction rate of our residents.

4. Outreach Dental Healthcare Service

To promote oral health of our residents, we invited the HKTBA Rusy M. Shroff Dental Clinic to visit our Home regularly to provide free primary dental check-up and treatments to our residents. The service was well-received among our residents.

5. Eye Examination Service

In October 2011, three optometrists from the School of Optometry of the Hong Kong Polytechnic University provided voluntary outreach eye examination service to our residents at the Home. The Hong Kong Polytechnic University also generously donated free spectacles to needy residents.

6. Cheque Presentation Ceremony with Tsang Shiu Tim Charitable Foundation

To thank for the donation of HK\$700,000.00 by the Tsang Shiu Tim Charitable Foundation for our procurement of a rebabus, a cheque presentation ceremony was held on 28th July 2011. After the ceremony, our residents travelled by the new rebabus to the Ocean Park and they were enthusiastic about the event.



'Health Ambassador' Project
健康大使計劃

3. 服務表現評估

依據「服務表現監察制度」，社會福利署派員於二零一一年八月到本院進行服務表現評估，結果非常理想。本院的服務不但完全達到社會福利署訂定的服務質素標準，而且院友對本院服務的滿意程度頗高，獲得評估人員的稱許。

4. 外展牙科保健服務

為促進院友的口腔健康，我們邀請了香港防癆會勞士施羅孚牙科診所定期到本院為院友提供免費基礎牙科檢查及治療服務，反應良好。

5. 視力檢驗服務

二零一一年十月，香港理工大學視光學院三位驗光師義務到本院為院友提供免費視力檢驗，事後並慷慨捐贈眼鏡予有需要的院友。

6. 「曾肇添慈善信託基金」頒贈支票儀式

為感謝「曾肇添慈善信託基金」捐款港幣七十萬元予本院購買復康小巴，本院在二零一一年七月二十八日舉行支票頒贈及新車啟用儀式。儀式完結後，一眾院友乘坐新復康小巴往海洋公園遊覽，反應熱烈。



Visit to Ocean Park
海洋公園之旅



Cheque Presentation Ceremony for the Donation by the Tsang Shiu Tim Charitable Foundation
曾肇添慈善基金捐贈典禮

F. Vote of Thanks

I would like to take this opportunity to express my sincere gratitude to the Director of Social Welfare and his staff for their continuous support and assistance all these years. I also wish to pay tribute to other Government Departments, local institutions, all the donors, volunteers, members of the Board, members of the Freni Home Management Committee, staff of the Association and the Freni Home for their devotion and contribution to the service of the Home.

Steve Y. F. LAN
Chairman
Management Committee
Freni Care and Attention Home

六. 鳴謝

本人藉此機會衷心感謝社會福利署署長及員工多年來對本院的鼎力支持和協助。此外，各政府部門、地區機構、善長、義工、防癆會董事會及本院管理委員會各委員、以及防癆會及本院全體職員一直致力對本院作出寶貴的貢獻，本人謹此致以萬二分的謝意。

傅麗儀護理安老院
管理委員會主席
藍義方

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION CHINESE MEDICINE CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31st March 2012

香港防癆會中醫診所 週年報告(二零一一年四月至二零一二年三月)

A. INTRODUCTION

Year 2011-2012 was a milestone for the development of Chinese Medicine Service in the Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association (the "Association"). Together with the new establishment of The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen) on 29th March 2011—which is the second clinic set up among The University of Hong Kong, the Hospital Authority and the Association—the first Chinese Medicine Clinic (namely "Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong" in Tang Shiu Kin Hospital) recorded the highest attendance number since the commencement of service in 2006. After all the effort and time dedicated to the two clinics, it is time to sit down and review the results obtained in Year 2011-2012.

B. OBJECTIVES

- To provide a quality Chinese medicine service on a co-operative basis
- To provide training opportunities for graduates from Chinese medicine schools of local tertiary institutions
- To collaborate with the Hospital Authority and the University of Hong Kong to promote evidence-based Chinese medicine practice and clinical researches in compliance with the requirements set by the Hospital Authority

C. SERVICES

- **General Consultations:**
General internal medicine, gynaecology, emotional problems, dermatology, oncology, diabetes, gerontology, respiratory problems, digestive problems, cardiovascular problem, etc.
- **Acupuncture & Tui-na Treatment:**
Headache, facial nerve palsy, pain control, stroke rehabilitation, dysmenorrhoea, insomnia, etc.

一. 引言

對香港防癆會中醫服務發展而言，2011至2012年度可說是一個重要的里程碑。隨著新成立的『香港防癆會——香港大學中醫臨床教研中心(香港仔)』於2011年3月29日正式投入運作，這也是香港大學、醫院管理局和本會合作營辦的第二間診所。而原有位於鄧肇堅醫院內的『香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心』亦於2011至2012年度內突破之前求診人數的記錄。在一連串的努力後，現在亦是回顧過去一年工作的時刻。

二. 診所目標

- 在非牟利原則下提供高質素的中醫醫療服務
- 為本地中醫本科生提供臨床培訓及實習機會
- 與醫院管理局及香港大學密切合作，推動循証中醫學；並根據醫院管理局倫理委員會的要求，共同進行及發展中醫藥臨床及論證研究

三. 診所服務

- **中醫門診：**
普通科、婦科、情志養生科、皮膚科、腫瘤科、糖尿病科、老年病科、呼吸系統科、消化系統科、心臟血管科及過敏症等
- **針灸推拿科：**
頭痛、各種神經痛、頸肩腰腿痛、中風後遺症、經痛、失眠等





- **Outreaching Chinese Medicine Service:**

Provides general internal medicine and acupuncture treatment in MacLehose Medical Rehabilitation Centre and Freni Care & Attention Home.

- **Chinese Medicine Dispensary**

Provides different forms of herbs, including raw herbs, concentrated granules and extracts. Decocting service is also provided.

- **Chinese Medicine Education**

Organises exhibitions on Chinese medicine in the community and participates in related healthcare functions. Information of Chinese medicine is also published by media, like TV, press and internet, with an aim to enhance the public's information and knowledge on Chinese medicine.

- **外展中醫服務:**

中醫師到指定醫院及安老院為有需要病人提供針灸及內科治療

- **中藥房:**

提供中草藥及中藥顆粒，並設有煎藥服務

- **中醫健康教育:**

於各區舉辦中醫健康展覽，並積極參與由其他機構主辦的中醫健康講座及教育活動，亦在報刊、電視及互聯網提供中醫資訊，旨在提升市民對中醫藥的認識及增進個人健康護理等知識。

D. STAFF STRENGTH

As at 31st March 2012, the staff strength of the two clinics were as follows:-

四. 職員人數

直至2012年3月31日為止，兩間中醫診所的職員人數如下：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital): 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院）：	
Post 職位	Staff Strength 人數
Chief of Chinese Medicine Service 中醫服務主管	1
Senior Chinese Medicine Practitioner 高級中醫師	1
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 高級中醫師 (由香港大學委派)	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	6
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	8
Chinese Medicine Pharmacist 藥房主管	1
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	5
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Accounting Officer 會計主任	0.5
Administrator Manager 行政經理	0.5
Administrative Assistant 行政助理	2
Clerk 文員	3
Workman II 二級工人	1
Total 總數	32

The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen): 香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）：	
Post 職位	Staff Strength 人數
Senior Chinese Medicine Practitioner (assigned by the University of Hong Kong) 高級中醫師 (由香港大學委派)	2
Chinese Medicine Practitioner 中醫師	3
Junior Chinese Medicine Practitioner / Chinese Medicine Practitioner Trainee 初級中醫師 / 培訓中醫師	6
Chinese Medicine Dispenser 中藥配藥員	3
Dispensary Assistant 中藥房助理	1
Accounting Officer 會計主任	0.5
Administration Manager 行政經理	0.5
Administrative Assistant 行政助理	1
Clerk 文員	1
Workman II 二級工人	1
Total 總數	19

E. TRAINING OF JUNIOR CHINESE MEDICINE PRACTITIONERS (JCMPs) and CHINESE MEDICINE PRACTITIONER TRAINEES (CMPTs)

Between 1st April 2011 and 31st March 2012, 8 JCMPs had been employed by the two aforementioned clinics. Most of them were fresh graduates from the School of Chinese Medicine of local Universities. They received on-job trainings like joint-consultations with senior Chinese Medicine Practitioners, dispensing at Chinese medicine pharmacy and internship in western medicine clinics under the Hospital Authority. On the other hand, JCMPs also assisted in organising health promotion activities, such as exhibitions, health talks, classes and seminars.

After the completion of one-year training, JCMPs would be promoted to CMPTs, so that they would have chance to conduct consultations independently, and receive further training (like attachment to General Outpatient Clinics under Hospital Authority, Chinese medicine training in China, etc.) The training period of CMPTs would last for 2 years.

五. 初級中醫師及培訓中醫師培訓計劃

在2011年4月1日至2012年3月31日間，兩所中醫診所共招聘了8位初級中醫師。他們大多為本地大學中醫藥學院的本科畢業生。他們在本中醫診所接受在職訓練，如跟隨高級中醫師應診，在中藥房學習發配中藥和在醫院管理局轄下的西醫診所實習。此外，他們亦會被委派協助診所健康推廣工作，如健康展覽、健康講座、課堂及研討會等。

成功完成一年培訓後，初級中醫師會晉升為培訓中醫師。除初級中醫師的工作外，培訓中醫師亦可獨自就診及接受進一步訓練（如被安排到醫院管理局轄下的普通科門診實習，或到內地醫院接受進修）。培訓中醫師訓練為期2年。





E. ACCOMPLISHMENT

六. 工作成績

1 Number of consultations conducted between 1st April 2011 and 31st March 2012:-

1 2011年4月1日至2012年3月31日的兩間診所的求診人數如下：

The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin Hospital): 香港防癆會中醫診所暨香港大學中醫臨床教研中心（鄧肇堅醫院）：				
Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總數
2011	4	3,562	1,437	4,999
	5	3,684	1,768	5,452
	6	3,601	1,695	5,296
	7	3,157	3,621	6,778
	8	3,627	3,077	6,704
	9	3,479	1,724	5,203
	10	3,638	1,484	5,122
	11	3,951	1,490	5,441
	12	3,822	2,506	6,328
2012	1	3,053	1,934	4,987
	2	3,446	1,419	4,865
	3	4,281	1,751	6,032
Total 總數		43,301	23,906	67,207

Remarks: (i) Comparing the statistics between Year 2010-2011 and Year 2011-2012, the total number of consultations of the latter year exceeded by 3.6%.

(ii) The number of attendance in Year 2011-2012 is the record highest since the establishment of the clinic in 2006.

註：(i) 與2010至11年度比較，2011至12年度的求診人次上升3.6%。

(ii) 以上總求診人次是中醫診所自2006年投入服務以來的新高。



The Hong Kong Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic cum Training Centre of the University of Hong Kong (Tang Shiu Kin)
香港防癆會中醫診所暨香港大學臨床教研中心
〔鄧肇堅〕



The Hong Kong Tuberculosis Association - The University of Hong Kong Chinese Medicine Centre for Training and Research (Aberdeen)
香港防癆會 - 香港大學中醫臨床教研中心〔香港仔〕

The Hong Kong Tuberculosis Association—The University of Hong Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese Medicine (Aberdeen):

香港防癆會—香港大學中醫臨床教研中心（香港仔）：

Year 年份	Month 月份	Number of Consultations 求診人次		
		Medical 中醫內科	Acupuncture & Tui-na 針灸及骨傷推拿	Total 總數
2011	4	402	0	402
	5	690	0	690
	6	875	236	1,111
	7	534	1,056	1,560
	8	1,083	573	1,656
	9	932	287	1,219
	10	1,034	304	1,338
	11	1,444	397	1,841
	12	1,529	595	2,124
2012	1	1,190	425	1,615
	2	1,372	303	1,675
	3	1,560	369	1,929
Total 總數		12,645	4,545	17,190

Remarks: Year 2011-2012 was the first full-year operation of the clinic.

註：2011至12年度乃中醫診所第一次提供全年服務

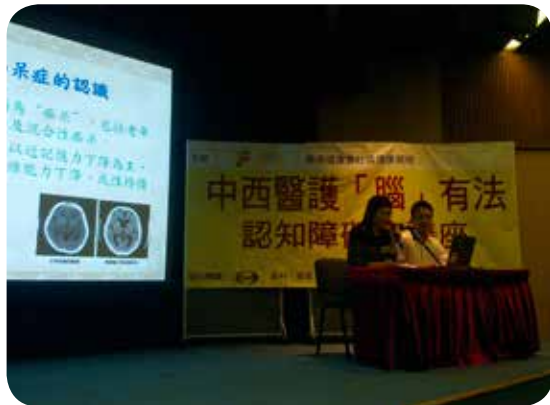
2 Chinese Medicine Education

In order to promote Chinese medicine to the public, the clinic participated in health talks and activities related to Chinese medicine which organised by different organizations including schools, hospitals, elderly centres and patient groups. With the aim to promote health care and medical services of the Association in Southern District and Wan Chai District, four roving exhibitions were held at different locations in the above districts. The functions were jointly held by the two Chinese Medicine Clinics together with Peggy Lam Health Promotion and Education Centre and The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic. To continue our publication in press, regular articles on Chinese medicine have been posted on Apple Daily on alternate Thursdays starting from 13th May 2010.

2 中醫健康教育

本著推動中醫健康教育及提倡中醫服務的精神予大眾，兩間中醫診所積極地參與由其他機構（如學校，醫院，老人中心，病人組織等）主辦的相關活動。在該年度內，中醫診所多次派出中醫師主講健康講座及參與相關活動。為進一步提倡健康生活的重要性，中醫診所亦聯同本會的『林貝聿嘉健康促進及教育中心』和『香港防癆會勞士施羅孚牙科診所』合辦了一系列名為『健康之旅』的健康展覽。展覽內容包括中醫健康諮詢、展版介紹及攤位遊戲。展覽主要在港島各區進行，是年度已舉辦了四次展覽。此外，我們自2010年5月13日起亦為〈蘋果日報〉撰寫中醫專欄，隔星期四刊載。





Chinese Medicine Health Talk
中醫健康講座



Healthcare Service Tour
健康之旅

G. VOTE OF THANKS

I wish to express my greatest gratitude to Hospital Authority and the University of Hong Kong for their unfailing support and assistance. I also wish to thank the members of Management Committee of the two Chinese Medicine Clinics, the management of the Association and the staff of Chinese Medicine Clinics for their hard work and contribution to the service of the Clinics.

Eric ZIEA,
Co-Chairman

Steve Y.F. LAN
Co-Chairman

Management Committee
The HK Tuberculosis Association Chinese Medicine Clinic
cum Training Centre of the University of Hong Kong
&
The HK Tuberculosis Association—The University of Hong
Kong Clinical Centre for Teaching and Research in Chinese
Medicine (Aberdeen)

七. 特別鳴謝

在此本人特別鳴謝醫院管理局及香港大學的支持及協助。此外，亦要多謝中醫診所管理委員會的委員，本會管理人員，以及兩間診所的職員不辭勞苦的工作，為成就本中醫診所作出貢獻。

香港防癆會中醫診所暨
香港大學中醫臨床教研中心
及
香港防癆會—香港大學中醫
臨床教研中心(香港仔)
管理委員會聯席主席

謝達之

藍義方

THE HONG KONG TUBERCULOSIS ASSOCIATION RUSY M. SHROFF DENTAL CLINIC

Annual Report for the Year Ended 31st March 2012

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所
週年報告 (二零一一年四月至二零一二年三月)

A. Introduction

The Hong Kong Tuberculosis Association Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited entered into the fourth year of operation in Year 2011-2012.

Throughout the year, the clinic not only continued to provide quality dental service and to promote oral health to the community but also continued to co-operate with Caritas Rehabilitation Service and the Methodist Centre in providing dental service to people with special needs.

Also, the clinic engaged by the Food and Health Bureau, the Government of the HKSAR to participate in a 3-year Pilot Project which started in April 2011 to provide free outreach primary dental care treatment & oral health talks to the elderly in Residential Care Homes and Day Care Centres in Eastern and Wan Chai Districts.



Dental Clinic
牙科診所

一. 引言

香港防癆會勞士施羅孚牙科診所有限公司於二零一一年至二零一二年度步入第四年營運。

本年度，診所除了繼續提供高質數牙科服務、推廣口腔健康教育予市民外，亦繼續與明愛康復服務及循道衛理長者中心合作，提供牙科服務予有特殊需要的人士。

此外，診所獲香港特別行政區政府－食物及衛生局委聘，參加一項為期三年，由2011年4月開始推行的先導計劃，為住在港島東區及灣仔區安老院舍的長者以及長者日間護理中心的服務使用者，免費提供基礎牙科護理外展服務及提供口腔衛生教育講座。



Wheelchair Platform
輪椅平台

B. Objective

- Provide affordable quality dental services on a non-profit making basis
- Promote oral health education and dental hygiene awareness to the general public
- Provide preventive oral health care services for the public
- Provide dental services for general public and people with special needs (such as elderly, people with chronic illnesses, wheelchair users, people with intellectual disabilities etc).

二. 目標

- 在非牟利原則下提供高質素的口腔及牙科服務
- 向大眾推廣口腔健康教育及加強大眾對口腔衛生的護理知識
- 預防口腔疾病護理服務
- 為大眾及有特殊需要人士，如長者、長期病患者、智障人士等提供牙科服務





- Provide free outreach oral examination & simple dental treatment for the Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Eastern & Wan Chai districts

C. Target Group

- Community with dental service needs
- Patients and service users of other NGOs in TSKH
- People with special needs, such as elderly, people with chronic illness, people with disabilities, people with intellectual disabilities and wheelchair users, etc
- Elderly in Residential Care Homes & Day Care Centres in Eastern & Wan Chai districts

D. Service

Provide dental services including Oral examination, X-Ray Examination, Scaling and Polishing, Restoration, Root Canal Therapy, Tooth Extraction, Dental Prosthesis, etc.

Oral Health Education:

- Educate people on how to keep their gums and teeth in healthy condition, and prevent tooth decay and other oral problems
- Organise oral health talks to educate the public about the need for dental care to prevent dental diseases and tooth decay
- Distribute oral health education materials including posters, booklets, pamphlets, etc., to the patients and the general public so as to raise their awareness

Dental Service for the wheelchair users: Provide accessible dental services for wheelchair users with the installation of a UK designed and manufactured wheelchair platform in the clinic

E. Staff Strength

As at 31st March 2012, the staff strength of the clinic was as follows:-

Post 職位	Staff Strength 人數
Dental Surgeon (Clinic- in - charge) 牙科醫生 (診所主管)	1
Dental Surgeon 牙科醫生	3
Dental Surgery Assistant 牙科助護	4
Clerk 文員	1
Total 總數	9

- 為港島東區及灣仔區安老院舍及日間護理中心長者免費提供外展牙科檢查及簡單治療

三. 服務對象

- 需要牙科服務的社區人士
- 位於鄧肇堅醫院內其他社會服務機構之服務使用者及相關人士
- 特殊需要人士，包括長者、長期病患者、智障人士、輪椅使用者等
- 港島東區及灣仔區安老院舍及日間護理中心長者

四. 服務內容

提供各類牙科服務，包括口腔檢查、口腔X光片、洗牙、補牙、根管治療、脫牙、鑲牙等。

口腔健康教育：

- 教導大眾護理口腔及預防口腔疾病的知識
- 舉辦講座教導大眾口腔衛生的重要性及預防口腔疾病的方法
- 派發有關口腔健康教育的宣傳單張、小冊子等，藉以讓大眾認識口腔衛生之重要性。

輪椅使用者牙科服務：本診所設有一台由英國設計及製造之輪椅平台以方便輪椅使用者接受牙科服務。

五. 職員人數

截至二零一二年三月三十一日止，牙科診所的職員人數如下：

E. Accomplishment

- 1 Number of consultations between 1st April 2011 and 31st March 2012 :

Year 年份	Month 月份	Number of consultations 求診人數
2011	4	310
	5	292
	6	279
	7	224
	8	97
	9	291
	10	346
	11	440
	12	432
2012	1	380
	2	478
	3	575
Total 總數		4,144

六. 工作成績

- 1 二零一一年四月一日至二零一二年三月三十一日求診人數如下：

2 Dental Outreach Service & Oral Health Education

As required by the government outreach project, the clinic needs to conduct at least 30 oral health talks & provision of on-site primary care treatment to at least 2,000 elderly annually.

In year 2011-2012, the clinic successfully met the target by conducting 30 oral talks and provision of on-site primary care treatment to 2,057 elderly.

2 牙科外展服務及口腔健康教育

根據政府外展牙科服務計劃規定，診所每年需要舉辦最少30場口腔教育講座及提供免費基礎牙科及口腔護理外展服務予最少2,000名長者。

於2011-2012年，診所成功達到政府所規定，舉辦了30場口腔健康教育講座及提供免費基礎牙科及護理外展服務予2,057名長者。

Month 月	No. of participating elderly homes / day care centres 參與安老院舍 / 日間護理中心數目	No. of oral health talks 口腔健康教育講座(場數)	Total no of elderly examined 接受口腔檢查長者人數
1 Apr 2011 – 31 Mar 2012 二零一一年四月 至 二零一二年三月	40	30	2,057





Oral Health Talk at Elderly Home
安老院舍口腔健康教育講座



Outreach oral primary care treatment at Elderly Home
安老院舍基礎牙科外展服務

3 Provide Dental Services For the Needy Group

Throughout the year, the clinic continued to cooperate with Caritas Rehabilitation Service and the Methodist centre in providing dental service to people with special needs such as elderly and people with intellectual disabilities.

The total working hours and number of appointments provided to Methodist Centre and Caritas Rehabilitation Service from April 2011 to March 2012 were 37 hours and 119 appointments respectively.

3 提供牙科服務予特殊需要人士

本年度，診所繼續與明愛社康復服務及循道衛理長者中心合作，提供牙科服務予有特殊需要人士，包括長者及智障人士。

由二零一一年四月至二零一二年三月診所給予循道衛理長者中心及明愛康復服務機構之總工作時間是37小時。總求診人數為119人。

Period 時段	Institution 機構	Working Hours 工作時間(小時)	Number of Appointments 求診人數
Apr 2011 — Mar 2012 二零一一年四月至 二零一二年三月	Methodist Centre 循道衛理長者中心	7	12
	Caritas Rehabilitation Service 明愛康復服務	30	107
	Total 總數	37	119

G. Vote of Thanks

I wish to express sincere gratitude to Mr. Rusy M. SHROFF for the generous donation to the clinic. I also wish to thank the members of the Board of the Association, the members of the Clinic Management Committee and the clinic staff for their dedication and contribution to the service of the clinic.

七. 鳴謝

本人謹此衷心感謝勞士施羅孚先生慷慨捐助。此外本人還要感謝防癆會總部董事、診所管理委員會各會員以及診所全體職員所作出的努力及貢獻。

Vitus LEUNG
Chairman
Clinic Management Committee
The Hong Kong Tuberculosis Association
Rusy M. Shroff Dental Clinic Limited

香港防癆會勞士施羅孚
牙科診所有限公司
管理委員會主席
梁永鏗

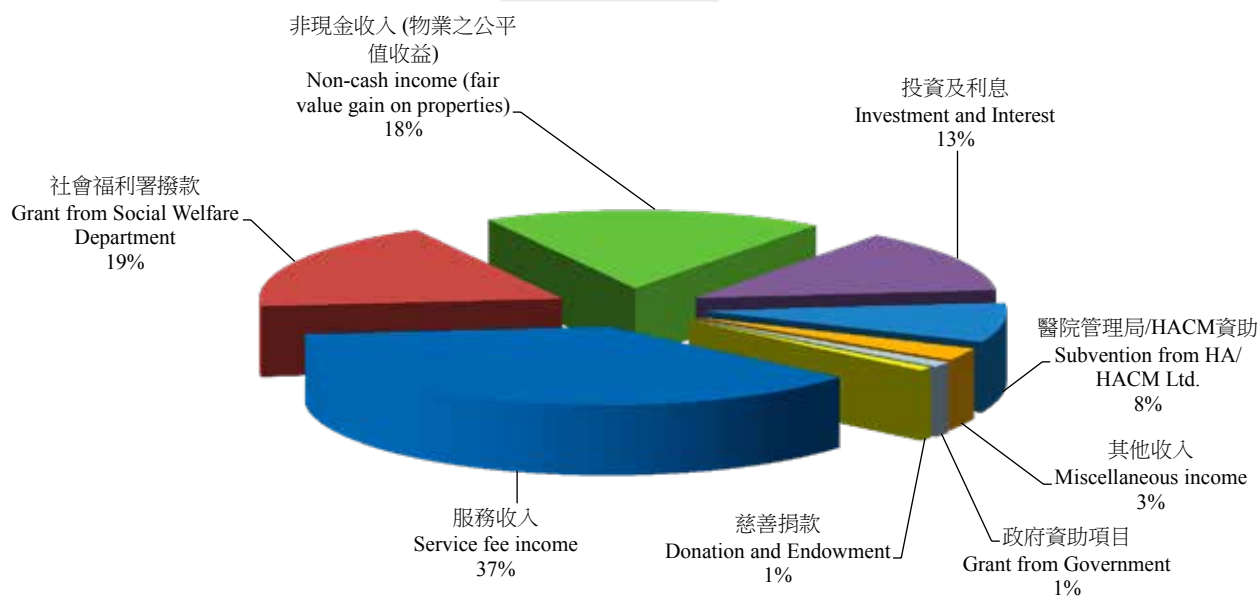




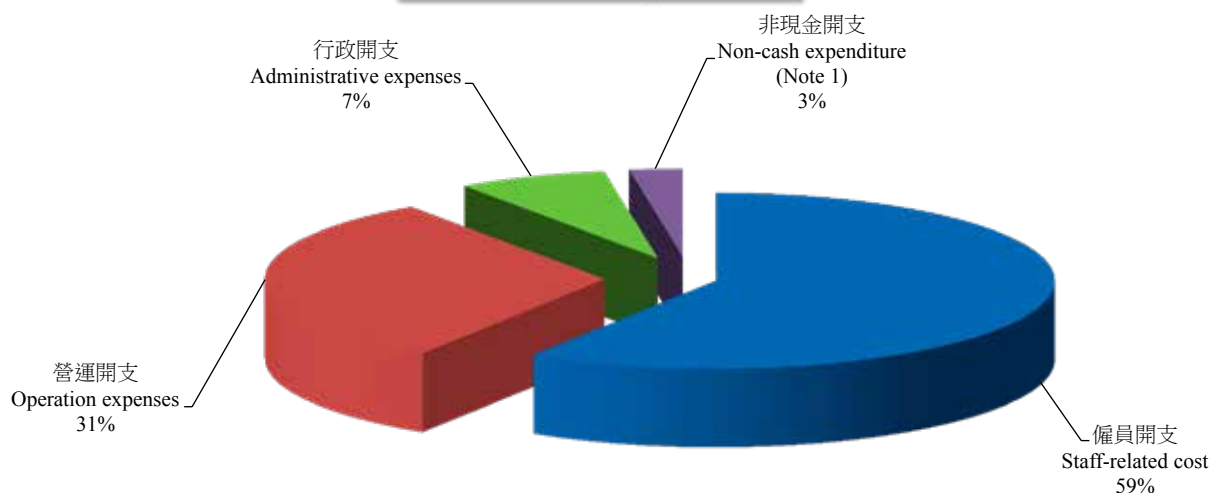
A glance at the Income and Expenditures (Headquarters and all service units): For the year from 1st April 2011 to 31st March 2012

2011/2012 年度收入及支出圖表 (總會及所有服務單位)

收入來源 Income sources



支出項目 Classification of expenditures



Note 1:

Non-cash expenditures : depreciation

非現金開支: 折舊

Note 2:

Total income

Total expenses

Surplus

總收入

總支出

全年盈餘

HK\$

104.3M

70M

34.3M

香港防癆心臟及胸病協會 The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

目標：推動、聯繫及舉辦各項預防癆病、心臟病的健康活動

服務範圍：推廣健康教育、提供老人院舍服務、進行癆病研究、中醫門診服務、口腔衛生服務及電話熱線查詢

如有興趣成為我們的義工，歡迎聯絡我們



如欲支持我們的服務，可將善款寄交下列地址：香港灣仔皇后大道東二六六號

電話 2572 3466

傳真 2834 0711

電郵 antitb@ha.org.hk

網頁 www.antitb.org.hk



香港防癆心臟及胸病協會

The Hong Kong Tuberculosis, Chest and Heart Diseases Association

地址 Address : 香港灣仔皇后大道東266號
266 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2572 3466

傳真 Fax : (852) 2834 0711

電郵 Email : antitb@ha.org.hk

網頁 Website : www.antitb.org.hk